

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد
ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ
UNIVERSITÉ DE TLEMCEN



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Filière de français

Thème

**Créativité Linguistique dans le Français Arabisé et Optimisation des
Méthodes d'Enseignement du FLE pour les Apprenants Bilingues en
Algérie
(Cas de la 1ère AM)**

Mémoire de master en **Didactique du FLE**

Présentée par :

Riheb TABET AOUL

Sous la direction de :

Mohammed Tewfik BENGHABRIT

Membres du jury :

M. BENMANSOUR Smain	Grade – Université Tlemcen	Président
M.BENGHBRIT Mohammed Tewfik	Grade – Université Tlemcen	Encadrant
M. BENAMMAR Rabéa	Grade – Université Tlemcen	Examinatrice

Année universitaire 2023-2024

Remerciements

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers monsieur BENGHABRIT Mohammed Tewfik, dont l'expertise, le soutien et les conseils précieux ont grandement contribué à l'élaboration de ce mémoire. Sa patience, sa disponibilité et sa bienveillance ont été des atouts essentiels tout au long de ce parcours.

Je souhaite également adresser mes plus sincères remerciements à tous les professeurs de l'université qui ont contribué, par leur enseignement et leur accompagnement, à mon évolution au cours de ces cinq dernières années. Leurs connaissances, leur passion pour leur domaine respectif et leur dévouement envers leurs étudiants ont été une source d'inspiration et de motivation

Je me permets également de me féliciter moi-même pour ma persévérance, ma détermination et ma capacité à surmonter les obstacles tout au long de ce parcours. C'est avec fierté que je regarde en arrière et que je vois le chemin parcouru, et je suis reconnaissante envers moi-même pour avoir maintenu le cap malgré les difficultés.

Je souhaite également adresser mes plus sincères remerciements à mes chères amies Fatima, Wafaa, Malak et Nihed. Leur présence depuis la première année de licence jusqu'au master a été un véritable pilier. Leur soutien infaillible, leurs encouragements constants et leur amitié sincère ont été une source d'inspiration et de motivation inestimable.

En cette année particulièrement difficile, marquée par l'état de ma santé, elles ont été plus que présentes, apportant réconfort, soutien moral et force. Leur présence à mes côtés a été un réel baume pour l'âme, et je leur suis infiniment reconnaissante pour cela.

Je ne saurais terminer ces remerciements sans adresser une mention spéciale à mes parents. Leur soutien indéfectible, leurs encouragements constants et leur amour inconditionnel ont été mes principaux moteurs dans la poursuite de mes études. En particulier, ma mère, dont la force, la détermination et la tendresse ont été une source d'inspiration constante. Merci du fond du cœur pour tout ce que vous avez fait et continuez de faire pour moi.

Dédicace

A mes parents

Sommaire

Remerciements	2
Dédicace	3
Sommaire	4
Introduction.....	6
Chapitre 01 :.....	5
1 Le statut de la langue française en Algérie	4
2 L’objectif de l’enseignement du français dans le cycle moyen en Algérie	7
3 Le transfert didactique /interlangue /alternance codique	12
4 Dans les Couloirs de l'Apprentissage : Bilinguisme et Plurilinguisme dans le Milieu Scolaire Algérien	17
Chapitre 02 :.....	4
1 Outils méthodologiques	21
2 L’expérience pratique.....	23
3 L’entretien directif	24
Chapitre 03 :.....	29
1 Les étapes de l’étude expérimentale	31
2 Analyses de la grille d’évaluation analytique	37
3 Analyse de l’entretien.....	39
4 Analyse des propositions didactiques	42
5 Synthèse de l’enquête	44
Conclusion.....	29

« On ne comprend jamais tout à fait une langue avant d'en comprendre au moins deux »

Geoffrey Willans

Introduction

Plonger dans l'histoire coloniale de l'Algérie, c'est se laisser emporter par un tourbillon d'émotions et de paradoxes, où la grandeur côtoie la tragédie, où la lutte pour la liberté trouve écho dans les murmures du passé. C'est dans cette toile complexe que nous cherchons à comprendre les dynamiques linguistiques et culturelles qui ont perduré jusqu'à nos jours, façonnant l'identité et la diversité de cette terre ancestrale.

Avant l'indépendance de l'Algérie en 1962, le pays était sous domination française pendant 132 ans. Pendant cette période, la langue française a été implantée dans tous les aspects de la vie, y compris l'administration, l'éducation et la culture. Après l'indépendance, l'Algérie a cherché à développer une identité nationale distincte, mais la langue française a continué à jouer un rôle significatif dans plusieurs domaines tel le cadre d'éducation nationale.

Dans le contexte de l'éducation en Algérie, l'usage de l'alternance codique, la prédominance du français arabisé et la réalité plurilingue suscitent un intérêt croissant. Cette dynamique linguistique complexe, résultant de l'héritage colonial, des interactions culturelles et de la diversité linguistique propre à la région, façonne profondément l'expérience éducative des élèves dans les écoles algériennes. L'analyse de cette réalité linguistique, de ses implications sur l'apprentissage et de ses applications pédagogiques offre un terrain fertile pour la recherche en didactique des langues.

Nous avons choisi dans le cadre de ce travail de recherche de porter un regard sur les pratiques langagières en matière d'alternance codique du côté des apprenants.

Le but de réalisation de ce travail consiste à apporter des éléments de réponses à la question suivante :

Quelles sont les principales stratégies pédagogiques utilisées pour faciliter le transfert didactique de la langue maternelle à la langue normative dans l'enseignement des langues étrangères ?

Et nous sommes parties du principe que le recours à la langue maternelle est un fait, nous avons formulé un nombre d'hypothèses sous forme de suggestions pour répondre à nos questions de départ et en relation avec notre problématique et notre sujet :

- Une intégration accrue de la langue maternelle dans l'enseignement favoriserait la fluidité et la compréhension dans la langue normative.

- L'adaptation des méthodes d'enseignement aux besoins individuels des apprenants, en particulier en ce qui concerne leur langue maternelle, améliorerait l'efficacité du transfert didactique.

Puisque le thème que nous allons aborder est très important, nous allons tout au long du travail remettre au contexte sociolinguistique des apprenants du FLE en Algérie pour pouvoir arriver à la question des alternances codiques/ transfert didactique /bilinguisme chez ces apprenants. Notre objectif est donc :

- D'étudier les alternances codiques (français /arabe dialectale / français arabisé)
- De prouver le rôle important de ce processus dans l'enseignement d'une nouvelle langue étrangère
- De trouver des méthodes pour y remédier tout en favorisant cette pratique

Notre présent travail s'inscrit dans ce cadre en se penchant sur l'usage de l'alternance codique et du français arabisé dans les écoles algériennes, avec un accent particulier sur leur impact sur l'apprentissage des langues et sur les stratégies didactiques à adopter. Cette étude vise à explorer comment les élèves algériens naviguent entre leur langue maternelle et la langue d'enseignement, et comment cette alternance codique influence leur acquisition linguistique.

Nous nous intéressons également à la question du bilinguisme chez les élèves algériens et à la manière dont celui-ci peut être intégré de manière efficace dans le contexte éducatif. En examinant les pratiques actuelles et en proposant des pistes d'intervention didactique, nous cherchons à favoriser une approche équilibrée qui valorise à la fois la langue maternelle des élèves et la langue d'enseignement officielle.

Cette recherche se veut donc une contribution à la compréhension de la dynamique linguistique complexe dans les écoles algériennes et à l'amélioration des pratiques pédagogiques pour mieux répondre aux besoins des apprenants dans ce contexte spécifique. En explorant les multiples dimensions de l'alternance codique, du français arabisé et du

bilinguisme, nous aspirons à ouvrir de nouvelles perspectives pour une éducation plus inclusive et plus efficace en Algérie.

Dans le premier chapitre théorique de notre étude, nous avons examiné le statut de la langue française en Algérie et son enseignement au collège. Nous avons abordé les interactions linguistiques, l'objectif de l'enseignement du français dans le cycle moyen, les approches pédagogiques, ainsi que le concept de transfert didactique, d'interlangue et d'alternance codique. Nous avons également analysé le rôle du bilinguisme et du plurilinguisme dans le milieu scolaire, en mettant en lumière l'interaction dans les classes bilingues et la perception des enseignants vis-à-vis du bilinguisme.

Dans le deuxième chapitre de notre travail, nous nous concentrons sur les outils méthodologiques que nous avons utilisés dans notre recherche. Nous commençons par présenter le cadre dans lequel nous intervenons en décrivant le rôle de l'enseignant dans le processus. Ensuite, nous explorons l'utilisation de l'entretien directif, un outil essentiel pour recueillir des données qualitatives de manière structurée. Nous détaillons également le contenu de ces entretiens, mettant en lumière les aspects clés sur lesquels nous nous concentrons. En poursuivant, nous abordons l'observation participante, une méthode indispensable pour saisir les dynamiques en classe et les interactions entre l'enseignant et les élèves. Nous décrivons ensuite le corpus étudié, en mettant en évidence les caractéristiques principales de notre ensemble de données. Enfin, nous proposons des exercices didactiques basés sur nos observations et analyses, offrant ainsi des suggestions pratiques pour améliorer les pratiques pédagogiques.

Dans le troisième chapitre, nous plongeons dans une exploration plus approfondie de notre sujet de recherche. Nous commençons par décrire le processus de regard exploratoire que nous avons adopté, en détaillant les différentes étapes de notre étude expérimentale. Ensuite, nous nous attaquons à l'analyse approfondie de notre corpus, en mettant en évidence les tendances, les modèles et les particularités qui se dégagent de nos données. Nous explorons également les résultats de notre grille d'évaluation analytique, en procédant à une analyse comparative pour mieux comprendre les variations dans les performances des élèves. Nous examinons en détail les entretiens que nous avons menés, en extrayant des insights précieux sur

les perceptions et les expériences des participants. Enfin, nous synthétisons l'ensemble de nos découvertes, offrant une vue d'ensemble cohérente de notre enquête et de ses implications pour la pratique éducative.

Ce phénomène a capté notre attention, pour cela nous avons choisi de nous orienter vers l'étude du transfert didactique et d'alternance codique et étudier ce bain linguistique et se pont solide qui permet de passer d'une langue a une autre « *grâce aux langues on est chez soi n'importe où* » Edmund de Waal

Chapitre 01 :

***Autour de la langue française et de son
enseignement au cycle moyen en Algérie***

Il est indéniable que la langue arabe est l'élément central de l'identité linguistique de l'Algérie, étant désignée comme langue officielle du pays. Cependant, une langue ne se limite pas à son statut officiel ; elle vit, évolue et interagit avec d'autres langues dans un environnement dynamique. C'est précisément cette interaction fertile entre la langue arabe et la langue française qui caractérise le paysage linguistique de l'Algérie. Depuis l'indépendance politique il y a quarante ans, la langue française a non seulement persisté, mais elle a également prospéré dans certains secteurs, notamment dans le domaine de l'éducation. Cette coexistence de la langue française avec l'arabe reflète une réalité complexe et nuancée, où les deux langues s'enrichissent mutuellement, participant ainsi à la sensibilité linguistique de l'Algérien moderne.

Dans ce chapitre, nous plongerons au cœur de cette dynamique linguistique en explorant le statut unique de la langue française en Algérie. Nous examinerons son évolution au fil du temps, des premiers contacts avec les colons français à son rôle actuel dans l'éducation et la société algériennes. En nous penchant sur les interactions linguistiques en Algérie, nous mettrons en lumière les influences et les échanges entre les langues, ainsi que les défis et les opportunités qu'ils présentent pour la promotion du multilinguisme et de la diversité culturelle. Ce chapitre vise à nourrir une réflexion approfondie sur le rôle des langues dans la construction de l'identité nationale et dans la promotion de la diversité culturelle.

1 Le statut de la langue française en Algérie

L'Algérie, nation aux multiples facettes, présente une réalité linguistique riche et complexe où la coexistence de plusieurs langues témoigne de son histoire, de sa diversité culturelle, et des évolutions post-indépendance. Au cœur de ce paysage linguistique, le français occupe une place particulière, portant avec lui l'héritage colonial et la continuité d'une relation complexe avec la langue de Molière.

Après l'accession à l'indépendance en 1962, l'Algérie a entrepris des réformes visant à réaffirmer son identité nationale, plaçant l'arabe comme langue officielle et langue de l'enseignement. Toutefois, le français n'a pas été relégué à l'oubli. Au contraire, il a maintenu une présence significative dans divers aspects de la vie quotidienne. La maîtrise du français varie chez la majorité des Algériens. Un français incorporer au dialecte algérien ou bien appris à l'école ou en regardant la télévision, il existe sous toutes ses formes, devenant une langue de coexistence, de communication et d'accès à certaines sphères professionnelles et culturelles

« Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien » (Achouche, 1981 p.46).

Dans cette citation Achouch déclare que malgré le processus d'arabisation entrepris après l'indépendance de l'Algérie, la position et l'étude du français n'ont pas été affaiblies. Au contraire, le français aurait maintenu, voire augmenté, sa présence dans le système éducatif algérien actuel souligne la résilience du français en Algérie malgré les changements linguistiques post-indépendance, et indique que sa présence et son étude ont perduré, voire progressé, dans le contexte du système éducatif algérien. Le français continue d'être utilisé comme langue d'enseignement dans le système éducatif algérien, en particulier dans l'enseignement supérieur et certaines filières techniques et scientifiques.

Cette utilisation du français dans l'éducation contribue à sa pérennité et à sa progression quantitative. La variation linguistique est une réalité naturelle dans les situations de contact entre langues et cultures.

Ainsi le passage de Rabeh qui explique clairement l'importance de cette langue en disant que « la relation entre l'Algérie et la langue française revêt une forme multi complexe qui ne saurait se réduire aux catégorisations générales. En effet, la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. » L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée Rabeh Sebaa p 38

La relation entre l'Algérie et la langue française est complexe, teintée d'une histoire coloniale qui a laissé des empreintes durables. La coexistence de l'arabe et du français dans différents domaines de la vie quotidienne crée une dynamique unique et complexe, reflétant les multiples facettes de l'identité algérienne contemporaine

1.1 Les interactions linguistiques en Algérie : un regard sur les influences et les échanges entre langues

Les interactions linguistiques en Algérie sont le résultat d'une histoire complexe et d'une diversité culturelle. Cette complexité découle notamment de plusieurs facteurs historiques, culturels et politiques qui ont façonné la société algérienne. Ce pays a été le lieu de rencontres entre différentes langues, chacune apportant sa propre empreinte à la mosaïque linguistique

algérienne. Les influences proviennent principalement de l'arabe, du berbère, du français, mais aussi d'autres langues étrangères.

Des termes provenant du français, de l'arabe dialectal ou d'autres langues ont été intégrés dans le vocabulaire quotidien, créant ainsi un lexique unique et varié. Ce processus d'emprunt témoigne de la perméabilité des frontières linguistiques en Algérie.

« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marqué » (Taleb Ibrahim, 2010)

Ainsi, les langues qui entrent en contact et coexistent en Algérie sont :

1.1.1 L'arabe classique

Selon Boudjedra, *« La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique »* (1992/1994, p.28-29)

Également appelé arabe littéral ou arabe coranique, est la forme archaïque et normative de la langue arabe. Il trouve son origine dans le Coran et la littérature ancienne. Utilisé dans les contextes formels, religieux, et littéraires, l'arabe classique diffère souvent des dialectes arabes parlés quotidiennement. Il reste une référence linguistique pour les textes religieux, la poésie, et la littérature classique dans le monde arabe.

1.1.2 Le français arabisé

Le français arabisé est une forme de communication linguistique où le français est mêlé à des éléments de l'arabe, souvent dans des contextes informels. Cela peut inclure l'utilisation de mots arabes au sein de phrases françaises, des emprunts lexicaux ou des modifications syntaxiques influencées par la structure de l'arabe. Ce phénomène est courant dans les pays où le bilinguisme ou le multilinguisme est répandu, notamment en Algérie, où le contact entre le français et l'arabe dialectal (darija) crée un langage hybride utilisé dans la vie quotidienne

« Chaque pays du monde arabe possède son arabe dialectal » (MAURY-ROUAN, 1995 p.393)

1.1.3 Le dialecte algérien

Il désigne les dialectes arabes qui émergent suite à l'interaction linguistique entre l'arabe et les langues locales ou avoisinantes. Ce phénomène résulte d'un processus d'arabisation, d'influences culturelles provenant notamment de la colonisation, des migrations, du commerce,

ainsi que, plus récemment, des médias. En fait, on peut affirmer que l'arabe algérien représente « [...] *la seule vraie langue maternelle des arabophones d'Algérie* » (Benrabah, 1993 p.23)

Et selon Elie Bajard « *la langue maternelle est la langue de l'identité individuelle voire nationale* » (Bajard Mai- Juin 2001, p. 39.)

1.1.4 La langue berbère

L'expression a été initialement utilisée par les Romains pour désigner les habitants de l'Afrique du Nord dont ils ne comprenaient pas la langue. Les Berbères, quant à eux, préfèrent utiliser leur propre terme, "Imazighene", en référence au pluriel d'"Amazighe", qui signifie homme libre.

1.1.5 La langue française

C'est une langue étrangère qui est apparue sur le territoire algérien lors de la période coloniale (1830-1962)

Selon le Robert c'est une langue romane parlée principalement en France, au Canada, en Belgique, en Suisse et en Afrique. (Le français, qui compte environ 274 millions de locuteurs dans le monde, est langue officielle ou d'enseignement dans une trentaine d'États et conserve, comme langue de culture et de communication internationale, un rôle certain.)

2 L'objectif de l'enseignement du français dans le cycle moyen en Algérie

Dans notre recherche nous nous sommes basées sur la deuxième étape du cursus scolaire, également connue sous le nom de cycle moyen au sein des trois cycles, Il convient de souligner que le collège joue un rôle crucial en tant qu'étape préparatoire entre l'éducation primaire et secondaire. Pendant cette période, les élèves consolident leurs connaissances acquises au primaire et développent de nouvelles compétences. Ainsi, l'enseignement du français occupe une position centrale, visant à transmettre un savoir de haute qualité. Les programmes d'enseignement du français ont été conçus pour atteindre un niveau linguistique seuil.

Dans cette perspective, l'introduction de la notion d'« Unité didactique de savoir-faire » a été mise en avant, mettant l'accent sur la nécessité pour les élèves d'acquérir « une certaine autonomie dans les activités langagières ». L'objectif est d'assurer une prise en charge de l'enseignement fonctionnel et utilitaire, préparant ainsi les élèves à suivre un enseignement de la langue étrangère au niveau secondaire. Les buts de l'instruction du français au cours de la première année du cycle moyen (deuxième cycle scolaire) visent « à développer chez l'élève,

Chapitre 01 : Autour de la langue française et de son enseignement au cycle moyen en Algérie

tant à l'oral qu'à l'écrit, l'expression d'idées et de sentiments personnels au moyen de différents types de discours » (programme 2003, p. 19)

« (...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. C'est à cette condition que notre pays pourra, à travers son système éducatif et ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l'information, la communication et l'informatique qui sont en train de révolutionner le monde et d'y créer de nouveaux rapports de force. »

(Article de Fatiha Fatma FERHANI : Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme)

Voici un tableau que nous avons extrait du programme du français 3ème année moyenne pour les trois paliers :

https://ecoledz.weebly.com/uploads/3/1/0/6/31060631/programme_de_fran%C3%A7ais_-3e_am.pdf

Chapitre 01 : Autour de la langue française et de son enseignement au cycle moyen en Algérie

1 ^{er} PALIER : 1 ^e AM	2 ^{ème} PALIER: 2 ^e AM-3 ^e AM	3 ^{ème} PALIER : 4 ^e AM
Homogénéisation et Adaptation	Renforcement et Approfondissement	Approfondissement et Orientation
- homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif. - adapter le comportement des élèves à une nouvelle organisation, celle du collège (plusieurs professeurs, plusieurs disciplines), par le développement de méthodes de travail efficaces.	- renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif. - approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.	- consolider les compétences installées durant les deux précédents paliers à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits plus complexes relevant essentiellement de l'argumentatif. - mettre en œuvre la compétence globale du cycle pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extra scolaires.

2.1 La 1ère année moyenne et la langue française

Et en ce qui concerne uniquement la 1^{ère} année moyenne voici un :
 EXEMPLE DE DEROULEMENT D'UNE SEQUENCE D'APPRENTISSAGE EN 1^{er}AM
<https://education.gov.dz/wp-content/uploads/2015/04/1-AM-francais.pdf>

Compétence terminale : Au terme de la 1 ^{ère} AM, dans une démarche de résolution de situations problèmes, à partir de supports sonores et visuels, dans le respect des valeurs et en s'appuyant sur les compétences transversales, l'élève est capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, et ce en adéquation avec la situation de communication, des textes explicatifs .			
Situation/ Tu es membre d'une association sportive. Tu constates que, globalement, les gens ne pratiquent pas les sports. Propose une affiche qui expliquerait d'un point de vue scientifique les effets positifs de l'activité physique sur le corps humain afin de sensibiliser sur l'importance de cette question.			
Objectif de la séquence : Comprendre et produire oralement et par écrit une affiche pour expliquer les effets de l'activité physique sur la santé. (13H)			
Oral (2H)	Compréhension de l'écrit 1 (1H)	Apprentissage des ressources linguistiques (3H)	Compréhension de l'écrit 2 (1H)
▪ Ecouter/Comprendre : écouter et visionner différents supports explicatifs pour identifier les thèmes et les structures de l'explicatif. ▪ Parler / Produire : saisir et reformuler l'essentiel des messages explicatifs écoutés.	▪ Lire/Comprendre des textes explicatifs pour en identifier l'objet et la structure	▪ Le lexique des procédés explicatifs. ▪ L'expression de la cause et de la conséquence. ▪ Le présent de l'indicatif (présent de vérité générale).	Lire /comprendre des textes explicatifs pour en identifier l'objet et la structure (apprentissage moins guidé que dans la première lecture)
Apprentissage de la mobilisation et de l'intégration des ressources (4H)		Travaux dirigés sur la mise en forme finale et la présentation orale de l'affiche (1H)	Lecture plaisir/détente (1H)
Situation/ L'obésité, qui touche de plus en plus de personnes, peut-être une conséquence de la non-activité physique. Rédige un texte pour expliquer comment une alimentation saine alliée à une pratique régulière du sport peut atténuer ce phénomène de santé. - Activités d'analyse de la consigne, de co-élaboration de la grille d'évaluation et de planification du texte à produire (accompagnées par le professeur) - Activités de rédaction, de mise au propre et de relecture de la production - Activités de partage et d'autocorrection (<i>s'assurer du recours aux usuels en autonomie</i>) - Activités d'amélioration et de réécriture			
Processus accompagné, évalué et régulé par le professeur			

L'objectif de l'apprentissage du français en tant que langue étrangère, selon le programme de la 1^{ère} année du cycle moyen, est de favoriser le développement des

compétences dans les quatre domaines d'apprentissage : écouter, parler, lire et écrire. Cela se fait à travers l'utilisation de textes inclus dans le manuel scolaire comme supports pédagogiques.

Concrètement, l'élève doit acquérir des outils d'analyses méthodologiques efficaces afin de comprendre et d'exploiter ces textes de manière approfondie. Ces outils méthodologiques visent à développer chez l'élève des compétences à la fois linguistiques et méthodologiques. Il s'agit de lui fournir les moyens nécessaires pour aborder les connaissances linguistiques de manière structurée et pour développer ses compétences tout au long de son parcours scolaire.

Le programme vise à équiper les élèves d'aptitudes analytiques et méthodologiques leur permettant d'aborder de manière réfléchie et efficace les différents aspects de la langue française, favorisant ainsi leur développement linguistique et méthodologique tout au long de leur cycle scolaire.

2.2 L'approche par les compétences à l'école moyenne

L'approche par compétences représente une approche novatrice pour la conception de l'enseignement et de l'apprentissage au sein d'un programme d'études, avec pour objectif de favoriser le développement de compétences. Ces compétences, définies comme des savoir-agir complexes, englobent un large éventail de ressources telles que des connaissances, savoir-être, savoir-faire, des outils, etc. Leur acquisition résulte d'une intégration progressive et graduelle de ces diverses ressources au sein de situations authentiques tirées de la vie professionnelle, de démarches de recherche ou du contexte citoyen

Pour PERRENOUD « *l'approche par compétences mène le personnel enseignant à travailler sur des situations dans le cadre pédagogie du projet, en même temps, elle demande aux élèves d'être actifs et engagés dans leurs apprentissages* » (PERRENOUD, 1999, p.25)

À partir de cette définition nous pouvons dire que Cette citation suggère que l'approche par compétences amène les enseignants à structurer leur enseignement autour de situations concrètes, souvent dans le contexte d'une pédagogie de projet. Dans ce cadre, les enseignants conçoivent des activités pédagogiques qui reflètent des situations réelles, contextualisées et souvent interdisciplinaires, afin de permettre aux élèves de développer des compétences pratiques.

La méthode dite traditionnelle de l'enseignement est caractérisée par une structure hiérarchique où le professeur est perçu comme le "maître" détenteur de toute la connaissance. Les élèves occupent généralement une position passive, restant silencieux et se limitant à écouter l'enseignant, suivant ses directives sans prendre d'initiative, alors que l'objectif premier

d'une classe de langue est d'utiliser plusieurs langues de manière stratégique pour favoriser un apprentissage plus approfondi et holistique.

Maintenant avec l'arrivée de l'approche par compétence on a montré de plus en plus d'intérêt au fait de recourir à la langue maternelle, les élèves sont davantage actifs et engagés dans leur propre processus d'apprentissage plutôt que de recevoir passivement des connaissances, les élèves sont encouragés à participer activement, à résoudre des problèmes concrets, à collaborer avec leurs pairs et à appliquer leurs compétences dans des contextes pertinents.

L'approche par compétences suggère que la véritable compétence ne réside pas simplement dans la possession de connaissances, mais plutôt dans la capacité à appliquer ces connaissances de manière judicieuse face à des situations problématiques. Selon (Philippe Perrenoud 1918), il ne suffit pas d'accumuler des connaissances pour être compétent, mais il est essentiel de les confronter et de les mettre en pratique afin qu'elles se transforment en compétences. En d'autres termes, le simple fait de posséder des connaissances ne garantit pas la compétence. Il est nécessaire de les exercer pour les transformer de simples potentiels en capacités réelles. Par exemple, connaître des techniques ou des règles de gestion comptable ne signifie pas automatiquement être compétent si ces connaissances ne sont pas appliquées de manière appropriée au moment opportun, ce qui peut entraver la capacité à accomplir une tâche spécifique.

2.3 Apprendre en construisant : Explorations dans l'approche constructiviste

Plutôt que de considérer l'esprit de l'apprenant comme une simple éponge absorbant des faits L'approche constructiviste injecte une vitalité stimulante dans la routine d'apprentissage en rejetant l'idée simpliste de l'esprit passive de l'apprenant qui a eu l'habitude de recevoir sans faire d'efforts

Selon Domenico Masciotra, le constructivisme est une posture épistémologique qui prétend qu'une personne développe son intelligence et construit ses connaissances en action et en situation et par la réflexion sur l'action et ses résultats. La personne appréhende et comprend les situations nouvelles à travers ce qu'elle sait déjà et modifie ses connaissances antérieures afin de s'y adapter. Chaque adaptation à une situation permet d'élargir et d'enrichir le réseau de connaissances antérieures dont dispose une personne et cette progression continue du réseau

lui permet de traiter des situations de plus en plus complexes. « Vie pédagogique no 143 Avril • Mai 2007 »

Ce passage explique clairement que le constructivisme est une approche qui soutient que l'intelligence d'une personne se développe et que ses connaissances sont construites par le biais de l'action, de l'expérience directe et de la réflexion sur cette action et ses résultats. Selon cette perspective, une personne interagit avec son environnement, appréhende de nouvelles situations en fonction de ses connaissances préexistantes, et ajuste ces connaissances pour s'adapter aux nouvelles circonstances. Cette approche met l'accent sur la construction active de la connaissance par l'apprenant, favorisant une compréhension approfondie des concepts plutôt que la simple mémorisation.

Chaque adaptation à une situation spécifique élargit et enrichit le réseau de connaissances préexistantes de la personne, ce qui lui permet de traiter des situations de plus en plus complexes au fil du temps.

Le constructivisme met en avant le rôle actif de l'apprenant dans la construction de ses connaissances par l'expérience et la réflexion, favorisant ainsi un développement intellectuel continu.

Les apprenants sont incités à analyser et évaluer l'information plutôt que de l'accepter passivement. Cela favorise le développement de la pensée critique et de la capacité à résoudre des problèmes de manière autonome.

3 Le transfert didactique /interlangue /alternance codique

Le transfert didactique, l'interlangue, et l'alternance codique sont trois concepts essentiels pour comprendre les dynamiques de l'enseignement des langues dans un contexte multilingue. Ces notions permettent d'explorer comment les apprenants naviguent entre différentes langues et utilisent leurs compétences linguistiques pour faciliter l'apprentissage. En examinant ces concepts de plus près, nous pouvons mieux saisir les mécanismes sous-jacents à l'acquisition linguistique et élaborer des stratégies pédagogiques plus efficaces

3.1 Transfert didactique et acquisition : Les clés de la maîtrise linguistique

Le transfert didactique est un concept utilisé en sciences de l'éducation pour décrire le processus par lequel les connaissances et les compétences acquises dans un contexte donné sont transférées et appliquées dans un autre contexte

Le transfert des apprentissages est un thème central du discours cognitiviste en didactique des langues. En effet, il s'agit d'un traitement cognitif complexe qui se distingue du simple mécanisme de réutilisation automatique des apprentissages. Meirieu (1996 p 4), Tardif (1992 p 19), Blanchet (2011 p71) le définissent comme une « recontextualisation » des apprentissages. Cette opération fait principalement intervenir un traitement cognitif visant à préciser les similitudes et/ou les différences entre deux situations. De plus, les recherches en didactique relient la réussite de toute intervention pédagogique sur son efficacité à amener les apprenants à développer des stratégies d'apprentissage, ensuite, et surtout, à transférer et appliquer d'une façon plus souple et adaptée les connaissances et les habiletés stratégiques acquises « thèse de doctorat (Akmoun 2014). »

CUQ a défini le terme transfert et ces genres (positif et négatif) comme suit :

« Le transfert et la transmission des habitudes langagières d'une langue vers une autre langue soit il rend facile l'acquisition de la langue étrangère soit il la rend plus difficile. Donc on parle du transfert positif (qui facilite l'acquisition de la langue étrangère) ou du transfert négatif (qui empire l'acquisition de la langue étranger). »

Selon notre exégèse, le transfert didactique de la langue maternelle à la langue cible est désigné comme le processus d'utilisation de la langue acquise comme outil pour faciliter l'apprentissage et l'acquisition de compétences dans la langue normative

Cela implique l'utilisation de connaissances linguistiques et de compétences préexistantes dans la langue UNE pour comprendre la deuxième langue

Le transfert didactique peut se produire consciemment ou inconsciemment et peut influencer la grammaire, le vocabulaire et la compréhension de la langue d'apprentissage. Les enseignants peuvent également intégrer délibérément des éléments de la langue maternelle des apprenants dans le processus d'enseignement pour faciliter la compréhension et l'apprentissage de la langue cible.

Le locuteur accède directement en mémoire au lexique de la L1 ou de la L2 selon les circonstances et le contexte du message à communiquer. Ce passage vers une organisation

coordonnée est graduel et dépend des zones du lexique qui sont familiales ou non au locuteur dans chaque langue. Il est essentiel de noter que les lexiques des deux langues peuvent ne pas se recouvrir, mais plutôt être complémentaires, avec certains domaines lexicalisés de manière plus différenciée en L1 qu'en L2, ou vice versa.

« Les langues étrangères s'inscrivent au sein de la Didactique des langues dont elles constituent des sous-ensembles particuliers » (Cuq, 2005, p.43).

3.1.1 Le transfert positif

Selon Keller Lane (1985), le transfert positif semble se manifester principalement au cours des premières étapes de l'apprentissage, lorsque l'apprenant applique correctement les éléments de la langue cible. Ce qui est particulièrement souligné dans son analyse, c'est que, avant que l'apprenant n'adopte la structure correcte de la langue cible, des règles en développement propres à la L2 semblent se former temporairement. Les premières phases de progression mettent en évidence la facilité offerte par la L1 avant que l'apprenant ne soit prêt à établir ses propres règles en développement. Le processus de "re-apprentissage" de la forme correcte de la L2 intervient lorsque l'apprenant abandonne sa règle transitoire, réalisant qu'elle n'est pas en harmonie avec l'input linguistique. « Entrée dans l'acquisition d'une langue seconde »

Également connu sous le nom de transfert bénéfique, le transfert positif se manifeste lorsque les connaissances, compétences ou stratégies acquises dans une langue sont appliquées de manière efficace à une autre langue, facilitant ainsi le processus d'apprentissage de cette dernière. Les divers types de transfert positif incluent

3.1.2 Transfert de vocabulaire

Il s'agit du phénomène où les similitudes lexicales entre la langue maternelle et la langue cible facilitent l'apprentissage du vocabulaire dans cette dernière.

3.1.3 Transfert culturel

Ce type de transfert se produit lorsque la compréhension des normes culturelles dans la langue maternelle aide à s'adapter plus facilement à la culture de la langue cible.

3.1.4 Transfert de stratégies de communication

Il fait référence à l'application bénéfique des compétences conversationnelles, de la prise de parole en public et de la compréhension des nuances communicatives développées dans la langue maternelle à l'apprentissage d'une nouvelle langue.

3.2 Langues en transformation : L'interlangue au cœur de l'apprentissage

Avant d'explorer en détail l'interlangue, il est important de se concentrer sur l'apprentissage et le développement des compétences linguistiques pré-acquises. L'interlangue joue un rôle central dans ce processus, en enrichissant et améliorant continuellement les compétences des apprenants. Elle représente une évolution dynamique des connaissances linguistiques, essentielle pour la progression des compétences déjà maîtrisées

En tant que phase dynamique du processus d'apprentissage. L'interlangue est un concept inventé par le linguiste américain Larry Selinker en 1972. L'interlangue est la langue intermédiaire utilisée par un individu au cours du processus d'apprentissage et d'acquisition d'une langue seconde « En ligne Selinker, L. (1972). » Elle représente un système intermédiaire distinct, ne se basant ni sur la langue cible ni sur la langue source, mais possédant des caractéristiques qui lui sont propres et uniques

L'interlangue est « *un état de système transitoire de langue dans l'apprentissage, qui résulte de la mise en œuvre et la confrontation successives des hypothèses de l'apprenant sur la nature et les fonctionnements de la langue-cible, en fonction des données auxquelles il se trouve confronté* » (Coste, Moore et Zarate 2009 p 18).

Et donc l'interlangue se réfère à la langue créée par un apprenant lorsqu'il est en processus d'acquisition d'une langue étrangère. C'est une sorte de système linguistique temporaire et dynamique qui émerge pendant l'apprentissage d'une nouvelle langue. L'interlangue reflète les connaissances linguistiques de l'apprenant à un moment donné de son apprentissage, et elle peut contenir des caractéristiques de la langue maternelle de l'apprenant ainsi que des éléments de la langue cible.

L'interlangue est souvent caractérisée par des erreurs, des simplifications, et des généralisations qui sont influencées par la langue maternelle de l'apprenant. Au fur et à mesure que l'apprenant progresse dans son acquisition de la langue cible, l'interlangue évolue et devient plus proche de la langue normative.

Dans le contexte du transfert didactique, l'interlangue peut jouer un rôle important car elle peut être influencée par les connaissances préalables de l'apprenant, y compris sa langue maternelle, et peut affecter la manière dont l'apprenant aborde l'apprentissage de la langue normative

Définition. (Cuq, 2003) : grammaire intériorisée en construction, marquée par son instabilité, sa perméabilité et son caractère transitoire (incluant donc les formes fautives)

3.3 Mosaïque linguistique : Tisser des liens avec l'alternance codique

Au cours de ses conversations quotidiennes, l'individu en Algérie pratique fréquemment l'alternance codique, un phénomène où il alterne entre le français et l'arabe dialectal au sein d'une même déclaration. Ce comportement est une occurrence commune dans les situations de contact entre langues et est désigné par les sociolinguistes sous le terme d'alternance codique

Selon Cuq (18), l'alternance codique est le changement, par un locuteur bilingue, de langue et de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé-phrased ou d'un échange, ou entre deux situations de communication. L'emploi du qualificatif bilingue dans cette définition signifie que l'alternance codique est un phénomène utilisé surtout par des personnes ayant une certaine compétence dans les langues alternées. Lors de l'alternance codique, les deux systèmes linguistiques s'interpénètrent pour donner une organisation discursive linéaire cohérente sur le plan syntaxique et sémantique. Au niveau sociolinguistique, l'alternance codique est donc ce passage dynamique d'une variété ou d'une langue à l'autre lors de l'interaction verbale. Elle constitue, en effet, l'une des manifestations du parler bilingue² au cours des interactions verbales à condition toutefois que les langues soient harmonieusement disposées l'une à côté de l'autre dans le respect des règles morphosyntaxiques

(Convergences francophones 6.2 (2020) P 64-73)

Le processus de penser dans une langue et de s'exprimer dans une autre implique une coordination complexe entre différentes régions du cerveau, mettant en jeu des fonctions exécutives, la mémoire, la flexibilité cognitive et le contrôle de l'attention. Cette capacité est souvent observée chez les individus bilingues ou multilingues.

L'alternance codique peut se produire pour diverses raisons, notamment pour exprimer un concept plus clairement dans une langue particulière, pour ajouter de l'expressivité, pour marquer une transition émotionnelle ou stylistique, ou simplement par commodité lorsque certains mots ou concepts sont plus facilement disponibles dans une langue que dans une autre.

HAMERS a défini aussi l'alternance codique comme « *une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux : cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* » (Blanc et Hamers, 1983 p445)

Dans notre cas, (didactique du FLE) l'auteur explique que en intégrant des discussions sur l'alternance codique dans l'enseignement du FLE, les apprenants peuvent être sensibilisés à

la réalité du plurilinguisme où des individus bilingues passent d'une langue à une autre au cours d'une même conversation. Cette stratégie de communication peut prendre différentes formes, allant de l'utilisation de mots, de phrases, voire de passages entiers dans une langue différente, l'alternance codique est une stratégie dynamique qui permet aux locuteurs bilingues de naviguer de manière fluide entre différentes langues en fonction des besoins de la communication et des nuances qu'ils souhaitent exprimer. Le concept d'alternance codique peut être incorporé dans la didactique du FLE pour enrichir l'expérience d'apprentissage des apprenants, les préparant à une utilisation plus réaliste et flexible du français dans des situations diverses

L'opinion des spécialistes sur l'alternance codique peut varier en fonction de leurs perspectives théoriques

Il existe des débats sur la manière dont l'alternance codique doit être abordée en classe. Certains chercheurs préconisent une approche plus flexible, encourageant l'utilisation naturelle de la langue maternelle pour faciliter la compréhension, tandis que d'autres soulignent l'importance de maintenir un environnement d'immersion pour favoriser l'apprentissage de la langue cible.

4 Dans les Couloirs de l'Apprentissage : Bilinguisme et Plurilinguisme dans le Milieu Scolaire Algérien

Dans le paysage éducatif de l'Algérie, l'école se distingue en tant que pôle majeur du plurilinguisme, façonnant des élèves dotés de compétences approfondies dans les nuances de l'arabe algérien, considéré comme leur langue "maternelle". Au-delà de cette langue, les apprenants se familiarisent également avec d'autres langues, à la fois à travers le curriculum scolaire et de manière spontanée dans leur vie sociale, avec une emphase particulière sur le français. Parmi les langues acquises, on compte l'arabe moderne, le français, et même l'anglais, témoignant d'une richesse linguistique cultivée à travers diverses expériences éducatives et sociales

En instaurant un pont linguistique entre le dialecte local et le français, un nouveau registre émerge, s'insinuant harmonieusement dans la vie quotidienne. Un exemple concret de cette symbiose linguistique se matérialise à travers des expressions telles que :

Demandali (il m'a demandé)	Réalisit (j'ai réalisé)	Envoyatli (elle m'a envoyé)
Repondét (j'ai répondu)	Ygaré (il gare ..)	Yvici (il vice)
Positlou (je lui ai posé..)	Yrigli (il règle ..)	Ybougïw (ils bougent)
Confirmina (nous avons confirmé)	tchargi (elle charge)	Téléfonali (il m'a téléphoné)

Ces formulations hybrides reflètent la manière dont les locuteurs naviguent naturellement entre les deux langues, créant ainsi un langage composite qui trouve sa place tant dans le discours quotidien que dans l'expression artistique. Cette fusion linguistique devient alors le reflet vivant de la diversité culturelle et de la fluidité des identités linguistiques au sein d'une société et crée le terme du bilinguisme et plurilinguisme qui :

- Signifient la maîtrise et la compétence dans deux ou plusieurs langues à un niveau bilingue sans préciser d'équilibre particulier entre ses deux langues, mais aussi l'ajout d'une troisième langue, par exemple. L'utilisation du préfixe "bi-" souligne simplement la multiplicité des langues impliquées, sans nécessairement indiquer une parité stricte entre elles.

« La L1 doit être prise en compte non pas tant comme obstacle réel ou virtuel, mais comme constituant d'un répertoire bilingue. Ce répertoire est conditionné par les pratiques sociales du sujet, par les tâches verbales qu'il est amené à effectuer, par l'identité de ses interlocuteurs habituels, etc. » (Bernard. Py ,2004 p 147)

D'après cette citation on peut dire que Py explique clairement que la première langue (L1), la langue maternelle ou première langue acquise par un individu, ne doit pas être considérée comme un obstacle, réel ou potentiel, dans le processus d'apprentissage d'une deuxième langue. Au contraire, la L1 devrait être vue comme faisant partie intégrante d'un répertoire linguistique bilingue. Ce répertoire est influencé par les pratiques sociales de l'individu, les types de tâches verbales auxquelles il est confronté, l'identité de ses interlocuteurs habituels, et d'autres facteurs similaires, les interactions verbales et les caractéristiques des interlocuteurs jouent un rôle important dans la manière dont cette langue première s'intègre dans le cadre plus large de l'apprentissage linguistique.

Et rajoute Gilbert Dalgalian le poids sur l'éducation plurilingue et le précise clairement dans un passage dont il dit que « *C'est avec sa propre parole que le bilingue construit sa seconde langue, son autre soi-même* » l'auteur souligne le rôle actif de l'individu bilingue dans la construction de sa deuxième langue. Plutôt que de simplement assimiler passivement une nouvelle langue, le processus est décrit comme étant façonné par l'utilisation de sa propre parole. L'individu bilingue n'apprend pas seulement des règles grammaticales et du vocabulaire, mais il construit activement sa deuxième langue en l'exprimant à travers ses propres mots et expériences

Ce passage met en avant l'idée que le bilingue ne se contente pas d'acquérir une deuxième langue, mais il la crée activement en l'intégrant dans son expression personnelle et en faisant d'elle une partie significative de son identité

André Martinet à son tour, trouve qu' « *Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme : (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues en cause* » (70, p167)

Les personnes bi/plurilingues d'après GROSJEAN.F(1993) sont :

- Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours.
- Les personnes qui parlent deux langues avec un degré de compétence différent dans chacune d'elles (et qui ne savent ni lire ni écrire dans l'une ou l'autre),
- Les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux (ou plusieurs) langues.

« *La relation entre didactique de plurilinguisme en contexte et sociolinguistique semble de plus en plus évidente et de plus en plus nécessaire pour la prise en compte de la pluralité des langues, pour l'étude de leurs rapports, des représentations auxquelles elles donnent lieu, des pratiques langagières effectives en dehors de l'école, l'étude sociolinguistique est incontournable* » (Coste, 2005p 416).

4.1 L'interaction dans une classe bilingue

Une vérité que personne ne pourra nier est qu'au sein d'une classe bilingue en Algérie, l'interaction entre les élèves et les enseignants revêt une dynamique particulière, marquée par la coexistence fluide de deux langues principales, à savoir l'arabe algérien et le français. Les activités en classe, qu'elles soient discussions, travaux de groupe, ou présentations, deviennent des opportunités d'explorer et d'apprécier la diversité linguistique présente dans leur quotidien.

L'interaction en classe bilingue repose sur une planification pédagogique réfléchie pour intégrer de manière harmonieuse les deux langues dans le processus d'apprentissage, offrant ainsi une expérience éducative riche et diversifiée. Elle peut être centrée sur la transmission de connaissances académiques et la compréhension du contenu du cours dans les deux langues. Les enseignants peuvent expliquer des concepts, donner des instructions et discuter de sujets spécifiques dans les deux langues mais aussi les activités peuvent être conçues pour améliorer la maîtrise de la langue d'enseignement tout en permettant aux apprenants de maintenir et de développer leurs compétences dans leur langue maternelle comme le site Schlemminger « *les activités du groupe-classe ne tournent pas à vide mais contribuent à donner sens à ce que les élèves font. L'apprentissage dépasse les situations didactiques habituelles de la classe de langue pour évoluer vers des situations cibles (Roegiers 2003) plus complexe qui permettent d'intégrer différents acquis et d'articuler des savoirs et savoir-faire déjà rencontrés.* » (G. Shlemminger/C. Springer 2006 P30)

4.2 Le bilinguisme, qu'en pensent les enseignants ?

Plus précisément l'enseignant avec lequel j'ai eu la chance de m'entretenir et de collaborer pour mon enquête se distingue par son engagement exemplaire en faveur de cette approche linguistique diversifiée. Sa pratique pédagogique se caractérise par une valorisation profonde de la diversité linguistique présente dans sa classe. Encourageant les élèves à s'exprimer dans leur langue maternelle tout en promouvant activement l'apprentissage du français, il crée un environnement inclusif où chaque langue est perçue comme une richesse culturelle. L'enseignant se montre également très adaptable dans ses méthodes d'enseignement, ajustant son approche pour répondre aux besoins spécifiques des élèves bilingues. Il intègre des activités engageantes qui tirent parti des compétences linguistiques variées présentes dans la classe. De plus, il encourage activement les élèves à partager et à enseigner leurs connaissances linguistiques entre eux, favorisant ainsi un apprentissage mutuel au sein de la communauté de la classe. (Voir annexes)

En conclusion, ce chapitre a mis en lumière l'importance cruciale de l'enseignement de la langue française au collège algérien, dans un contexte où les dynamiques linguistiques et culturelles sont en constante évolution. Malgré les défis rencontrés, notamment en termes de diversité linguistique et d'adaptation des programmes d'enseignement, le français continue de jouer un rôle central dans l'éducation en Algérie. L'analyse approfondie des interactions linguistiques, des objectifs pédagogiques, et des pratiques d'enseignement a révélé la complexité et la richesse du paysage éducatif algérien. En explorant les différents aspects de l'enseignement du français au collège, nous avons également mis en lumière les opportunités et les défis qui se présentent aux éducateurs et aux décideurs dans ce domaine

Chapitre 02 :

Nos outils méthodologiques

Dans le paysage linguistique algérien, la coexistence du Français arabisé et du Français standard pose des défis uniques en matière d'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE). La créativité linguistique s'exprime à travers cette dynamique complexe, où les apprenants bilingues naviguent entre leur langue maternelle et la langue normative. Dans ce contexte, l'optimisation des méthodes d'enseignement du FLE revêt une importance capitale pour accompagner ces apprenants dans leur parcours d'apprentissage. Ainsi, la problématique de recherche abordée dans ce mémoire se concentre sur les principales stratégies pédagogiques utilisées pour faciliter le transfert didactique de la langue maternelle à la langue normative.

Cette problématique éclaire les enjeux liés à l'alternance codique, au bilinguisme, et aux spécificités du Français arabisé dans l'enseignement des langues étrangères en Algérie. L'objectif fondamental de cette recherche est d'analyser en profondeur comment ces phénomènes influencent les pratiques pédagogiques du FLE, en mettant en lumière les fautes lexicales et grammaticales qui peuvent être corrigées à travers des approches pédagogiques innovantes. Cette étude aspire ainsi à contribuer au développement de méthodologies d'enseignement plus adaptées et efficaces, permettant aux apprenants bilingues d'améliorer leur maîtrise de la langue normative française tout en valorisant leur créativité linguistique.

1 Outils méthodologiques

Dans le cadre de notre exploration approfondie du domaine de l'éducation, nous avons opté pour une approche méthodique en choisissant un entretien directif avec un enseignant dévoué, une observation participante, des propositions didactique comme corpus de notre travail et une grille d'analyse.

1.1 Observation participante d'une classe

Pour mieux comprendre ce qui se passe dans la classe de français, nous avons choisi de nous plonger directement dans l'action. Cela signifie que nous étions là, au cœur de la salle de classe, observant et participant aux activités. En étant présents de manière active, nous avons pu saisir les interactions entre enseignants et élèves, ainsi que les différentes stratégies utilisées pendant les cours.

Pour l'observation participante, l'enseignant nous a généreusement proposé que nous prenions sa place dans le bureau, nous invitant ainsi à nous asseoir sur sa chaise pour avoir une vue d'ensemble de la classe. Cette position privilégiée nous a permis d'observer attentivement les interactions entre les élèves, ainsi que les moindres détails de leur comportement en classe.

Lors de notre deuxième visite, nous avons poursuivi cette observation en demandant aux élèves de réaliser des productions

Nous avons également pris part à ces activités, aidant les élèves à rectifier les erreurs et encourageant le partage d'idées au sein du groupe. Cette atmosphère de participation active et de collaboration s'est avérée très bénéfique, favorisant un climat d'apprentissage dynamique et stimulant pour tous les participants

1.1.1 Lieu de l'enquête

Notre enquête s'est déroulée dans le collège d'Enseignement Général Abou Bakr Errazi, situé à Maghnia dans la Cité Kadi, a été officiellement inauguré en 1964. Doté de 19 salles d'enseignement, l'établissement comprend des classes spécialisées, dont deux laboratoires pour les Sciences Naturelles et deux autres dédiés aux Sciences Physiques et Technologies. De plus, une salle d'informatique équipée de 25 unités ainsi qu'une bibliothèque sont à la disposition des élèves. Le campus s'étend sur une superficie de 2800 m², offrant un espace ample pour les activités récréatives et sportives. Le Collège compte un effectif total de 424 élèves, répartis entre 199 filles et 225 garçons, encadrés par un corps professoral composé de 27 enseignants.

Les statistiques du Brevet d'Enseignement Moyen (BEM) de juin 2023 démontrent un taux de réussite général de 67 %, avec une performance notable en français, où le taux de réussite atteint 71 %. Sous la direction de M. Ould Ali Touhami, le Collège Abou Bakr Errazi se distingue par son engagement envers l'éducation et ses résultats académiques encourageants.

Le choix de ce terrain d'enquête a été grandement influencé par la collaboration constructive avec un collègue universitaire qui a généreusement accepté de m'apporter son soutien. Le fait que ce professeur ait facilement accepté de collaborer et de participer à un entretien directif a considérablement renforcé la faisabilité et la qualité de ma recherche. Son expertise dans le domaine, associée à sa volonté de partager ses connaissances, constitue une ressource inestimable pour approfondir la compréhension de mon sujet. Cette collaboration promet une approche plus holistique et nuancée, renforçant ainsi la crédibilité de ma recherche. La disponibilité et l'enthousiasme de ce collègue ont joué un rôle déterminant dans le choix de ce terrain d'enquête, garantissant un partenariat fructueux qui contribuera significativement à la réussite de mon projet

1.1.2 Public de l'enquête

« Il est recommandé voir, impératif d'avoir un échantillon bien représentatif, bien identifié »¹

Tous les participants de cette étude étaient des élèves en première année moyenne. Leur tranche d'âge se situait entre 11 et 12 ans, et ils résident tous dans le même village à Maghnia.

La classe est composée de 28 élèves dont 12 filles et 16 garçons

La salle de classe est peu ornée et présente une ambiance sombre, avec des chaises et des tables vieilles

L'environnement de la salle de classe ne suscite pas nécessairement une envie d'étudier, mais ce qui se révèle remarquable, c'est la dimension géniale liée au nombre d'élèves. Cette caractéristique permet à l'enseignant de travailler dans une atmosphère paisible et de gérer la classe de manière équilibrée et équitable. Dès ma première visite, j'ai clairement remarqué la complicité entre les élèves et entre les élèves et l'enseignant. Une forte envie d'apprendre émanait de la classe, malgré l'état sombre et peu décoré de la salle. Les élèves étaient à l'aise même en ma présence et chacun d'eux semblait vouloir montrer le meilleur de lui-même, désireux de démontrer ses capacités

1.1.3 Les conditions de réalisation de l'enquête

Notre recherche s'est déroulée tout au long du mois de janvier, ce qui nous a permis de bénéficier d'une continuité dans nos observations et nos interactions avec les enseignants et les élèves vu que c'était stable sur le plan des activités scolaires, avec peu d'interruptions telle que les examens. Avant de débiter, nous avons sollicité l'autorisation de la direction de l'établissement, assurant la confidentialité des données collectées. Nous avons anticipé que cette étude fournirait des informations précieuses pour améliorer les pratiques pédagogiques. Les résultats ont été analysés de manière approfondie, accordant une attention particulière aux implications pour l'enseignement et à la qualité des compétences rédactionnelles des élèves.

Nous avons entrepris un voyage de Tlemcen centre à Maghnia pour observer les conditions de travail dans un contexte éducatif. Lors de notre première visite, nous avons simplement observé la méthode de travail de l'enseignant, la réaction des apprenants et l'environnement de la classe. Les élèves, ainsi que l'enseignant, ont communiqué en arabe quelques fois, confirmant ainsi la pertinence de notre enquête.

¹ Christian Boylor, Sociolinguistique : société, langue et discours, pars : Nathan imp :1991

Lors de notre deuxième visite, nous avons demandé aux élèves de rédiger un paragraphe sur le thème proposé. Dans un premier temps, nous nous sommes contentés d'observer le déroulement du cours et la complicité entre Les apprenants et l'enseignant, ensuite nous avons participé au déroulement de cette activité, ce qui correspond à une approche d'observation participante qui est une approche de recherche qualitative où le chercheur étudie un groupe en participant activement à ses activités, en plus de les observer. « Bref, par participation, il faut entendre le mode de présence du chercheur au sein du milieu observé ». Notre participation s'est manifestée par une implication dans le processus d'apprentissage des élèves.

Nous avons encouragé les apprenants à exprimer leurs idées et à développer leurs compétences en rédaction en les guidant à travers les différentes étapes du processus. En tant qu'observateurs actifs, nous avons également pris note des erreurs courantes et des défis rencontrés par les élèves. Lors de notre troisième visite, nous avons collecté les paragraphes rédigés pour vérifier s'ils répondaient à nos attentes. Nous avons proposé cette production à quatre classes dirigées par cet enseignant pour maximiser le nombre de copies. Au final, nous avons récupéré 08 copies, et nous avons opté pour une observation qualitative. À partir des copies collectées, nous avons élaboré deux propositions didactiques pour aider les élèves à rectifier les erreurs de manière constructive.

L'idée de proposer deux exercices spécifiques est née de notre observation attentive des productions écrites des élèves lors de l'activité précédente. En examinant les erreurs les plus fréquentes, notamment celles liées à l'orthographe et à la conjugaison, nous avons identifié un besoin d'intervention ciblée pour aider les élèves à rectifier ces lacunes de manière efficace.

Pour le premier exercice, nous avons conçu une activité où les élèves doivent associer chaque mot erroné à sa forme correcte équivalente. Cette approche interactive vise à renforcer la compréhension des erreurs linguistiques et à encourager les élèves à réfléchir sur les structures grammaticales appropriées.

Quant au deuxième exercice, nous avons élaboré un tableau où les élèves doivent corriger la conjugaison des verbes proposés. Cette approche pratique permet aux élèves de se concentrer spécifiquement sur la précision verbale, en les aidant à identifier et à rectifier les erreurs de conjugaison courantes

Lors d'une nouvelle visite à l'établissement, nous avons distribué les exercices et mené une séance très enrichissante. Les élèves ont montré un grand désir d'améliorer leur niveau et ont travaillé avec enthousiasme pour s'auto-corriger. L'intégration d'une pratique d'auto-

correction représente une nouveauté pour les élèves, qui étaient jusqu'alors peu familiarisés avec cette approche. En introduisant cette méthode, nous avons observé un changement significatif dans leur perception de la correction des erreurs

Avant, les élèves dépendaient principalement des corrections fournies par l'enseignant, sans nécessairement s'engager activement dans le processus de rectification. En introduisant l'auto-correction, nous leur avons offert une opportunité de prendre en charge leur propre apprentissage et de devenir plus autonomes dans leur démarche d'amélioration linguistique.

Lors des activités d'auto-correction, les élèves ont été encouragés à analyser leurs propres erreurs et à rechercher les solutions appropriées de manière autonome. Ce changement de paradigme a non seulement renforcé leur engagement dans le processus d'apprentissage, De plus, en travaillant activement à la correction de leurs propres erreurs, les élèves ont renforcé leur mémorisation des règles linguistiques et ont progressivement amélioré leur maîtrise de la langue française. À la fin de la séance, nous leur avons demandé de nous rendre le paragraphe/test final corrigé pour notre prochaine rencontre. Une amie, résidant à Maghnia, nous a ensuite remis les feuilles

1.2 Les propositions didactiques sous forme d'exercices

Pour aider les élèves à progresser, nous avons imaginé des exercices sur mesure. Ces activités étaient conçues pour être amusantes et instructives, Le premier consistait à relier chaque mot à son équivalent dans l'autre langue, tandis que le deuxième visait à corriger les verbes dans un tableau. Ces exercices ont été conçus après l'analyse des productions écrites des élèves, afin de cibler les lacunes linguistiques et d'améliorer leur compréhension des concepts étudiés

1.3 La grille d'évaluation analytique

Avant de décrire la grille d'évaluation que nous avons utilisée pour évaluer les progrès des élèves lors du pré-test et du test final, il convient de noter qu'il existe différents types de grilles d'évaluation, chacun adapté à des objectifs spécifiques et à des contextes particuliers. Parmi ces types, on trouve notamment les grilles analytiques, holistiques, critériées et normatives, chacune présentant ses propres caractéristiques et avantages.

Dans notre recherche, nous avons opté pour une grille d'évaluation analytique, qui permet d'analyser de manière détaillée les productions des élèves en les décomposant en différents critères ou dimensions. Cette approche nous a permis d'évaluer les compétences

linguistiques des élèves de manière précise et nuancée, en examinant chaque aspect de leurs productions.

La grille d'évaluation que nous avons développée comportait plusieurs critères, tels que la maîtrise de la grammaire, le vocabulaire utilisé, la cohérence et la cohésion du texte, ainsi que la pertinence par rapport au sujet donné. Chaque critère était évalué individuellement, permettant ainsi une évaluation objective et équitable des productions des élèves.

2 L'expérience pratique

L'expérience pratique constitue une part essentielle de notre étude, offrant une perspective concrète sur les méthodes d'enseignement et les interactions en classe. En observant et en participant directement aux activités éducatives, nous avons pu recueillir des données précieuses et identifier des pratiques efficaces pour l'enseignement des langues. Cette immersion nous permet de mieux comprendre les défis et les succès rencontrés par les enseignants et les élèves dans un contexte multilingue.

2.1 Descriptions du corpus

Notre enquête vise à explorer la manière dont la question de la langue maternelle se manifeste au sein des collèges algériens. Nous prévoyons de mener une étude au sein d'une école du cycle moyen en Algérie, spécifiquement auprès des élèves de 1ère année. L'objectif principal est de comprendre les divers contextes d'utilisation du français arabisé dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

Notre approche impliquera la demande aux élèves de créer et de raconter une histoire sur un thème spécifique. Nous examinerons attentivement ces récits pour identifier l'utilisation de mots en arabe ou en français arabisé. L'analyse des erreurs linguistiques, le cas échéant, sera une composante essentielle de notre enquête. Nous chercherons à comprendre les fautes commises par les élèves et à élaborer des solutions efficaces pour y remédier.

En somme, notre démarche cherche à éclairer la manière dont le français arabisé est intégré dans l'apprentissage du FLE au collège en Algérie, en utilisant la création d'histoires comme un moyen d'exploration linguistique et en mettant l'accent sur la correction constructive des erreurs pour améliorer le processus d'enseignement.

Critères	Indicateurs	Excellente	Bonne	Acceptable	Faible
- Cohérence et Cohésion	- Enchaînement des idées				
- Pertinence	- Respect de la tâche demandée (compréhension du sujet)				
- Grammaire et Syntaxe	- L'utilisation de la grammaire est correcte La syntaxe des phrases est variée et correcte				
- Vocabulaire	- Le vocabulaire utilisé est riche et précis. Les termes sont adaptés au sujet et au contexte				
- Présentation de la feuille	- Propreté de la copie et lisibilité d'écriture				

3 L'entretien directif

Nous avons choisi de renforcer notre méthodologie par un entretien directif, une approche que nous avons bien réfléchi parmi d'autres comme le semi-directif et le non-directif. Cette décision repose sur sa capacité à fournir des réponses précises aux questions que nous avons préparées, ce qui était très important pour notre étude.

L'entretien directif nous a permis d'accéder de manière organisée aux points de vue et aux expériences de l'enseignant. En posant des questions précises, nous avons pu explorer en détail les motivations, les stratégies pédagogiques, les défis et l'impact de l'enseignant sur ses élèves. Cette approche méthodologique nous a offert une manière structurée d'analyser les aspects importants du métier d'éducateur.

Nous avons considéré l'entretien directif comme une démarche appropriée pour guider notre discussion autour des thèmes spécifiques de notre recherche, tout en permettant une certaine souplesse pour explorer d'autres sujets qui pourraient surgir pendant l'entretien.

En choisissant cette méthode, nous avons assuré une organisation dans notre collecte de données tout en restant flexibles pour nous adapter à nos objectifs de recherche. L'entretien directif s'est donc révélé être l'outil le plus adapté pour recueillir les informations nécessaires à notre étude, en garantissant à la fois une rigueur méthodologique et une adaptabilité aux situations rencontrées sur le terrain.

3.1 Présentation de l'enseignant

Durant le déroulement de cette étude, nous avons eu le privilège de collaborer étroitement avec M. BELAREDJ Abdellah, un éducateur passionné et dévoué de l'établissement Abou Bakr Errazi, Fort de son expérience et de son expertise dans l'enseignement du français, M. BELAREDJ Abdellah a joué un rôle central dans la réussite de cette recherche. Notre partenariat s'est concrétisé par la réalisation d'un entretien directif approfondi, au cours duquel nous avons exploré ensemble les différentes facettes de son métier et de ses pratiques pédagogiques. Sa collaboration active et ses précieuses contributions ont grandement enrichi notre compréhension des enjeux liés à l'enseignement du français en Algérie

De plus, il convient de souligner que M. BELAREDJ Abdellah a rejoint notre équipe cette année en tant qu'étudiant en master 2, ce qui a facilité notre collaboration. C'est dans ce cadre que nous lui avons sollicité son aide pour cette recherche, une requête à laquelle il a répondu avec enthousiasme et engagement. Sa volonté de contribuer à notre projet et sa passion pour l'enseignement ont été des moteurs essentiels de notre partenariat fructueux

Nous avons envoyé les questions de l'entretien à M. BELAREDJ Abdellah sous forme de fichier PDF, lui offrant ainsi la possibilité de prendre le temps nécessaire pour y réfléchir et y répondre de manière approfondie. Après avoir reçu les questions, il a consacré environ une vingtaine de jours à formuler ses réponses, renvoyant le document dans le même format PDF. Cette approche a permis une réflexion détaillée sur le sujet abordé.

3.2 Le contenu de l'entretien

En élaborant ces questions, nous avons veillé à ce qu'elles soient claires, pertinentes et adaptées aux objectifs de notre recherche. Nous avons également cherché à garantir qu'elles permettent une exploration approfondie des perspectives et des expériences de l'enseignant, tout en offrant une structure cohérente pour l'entretien

- **Question 01 :**

- Comment trouvez-vous le métier d'enseignant de français en Algérie, lassant ? difficile ? sans intérêt pour les apprenants ?
- Quel bilan faites-vous à partir de votre parcours ?

- **Question 02 :**

- Prenez-vous toujours conscience que vos élèves évoluent dans un contexte plurilingue ? prenez-vous cela en compte lors des pratiques de classe ?
- comment percevez-vous le phénomène du français arabisé dans l'apprentissage des élèves en Algérie ?

- **Question 03 :**

- Quels sont selon vous les avantages et les défis associés à l'utilisation du français arabisé dans l'enseignement du français ?

- **Question 04 :**

- Êtes-vous d'accords quant au recours à la langue maternelle de l'élève lors des pratiques pédagogiques en classe de FLE ? vous arrive-t-il d'utiliser des énoncés arabisés ?
- comment abordez-vous transfert didactique dans votre enseignement du français ?

- **Question 05 :**

- Pouvez-vous partager des exemples de stratégies pédagogiques que vous utilisez pour favoriser le transfert didactique de la langue maternelle à la langue française ?

- **Question 06 :**

- Avez-vous observé des cas d'alternance codique dans les interactions des élèves en classe ?

- **Question 07 :**

- Comment gérer vous l'alternance codique et quel impact cela peut-il avoir sur l'apprentissage du français ?

- **Question 08 :**

- Vous est-il arrivé de constater que le rendement des élèves n'était pas satisfaisant avec les méthodes classiques ?

- Quelles sont vos stratégies préférentielles (même non conventionnelles) pour promouvoir un apprentissage plus efficace du français chez vos élèves ? pouvez-vous nous donner quelques exemples
- **Question 09 :**
 - Au moment d'évaluer vos élèves, condamnez-vous systématiquement les erreurs dues à l'usage de l'arabe, ou vous essayez de comprendre leur déficit linguistique ? comment évaluez-vous la progression linguistique de vos élèves : en regardants les compétences développés due aux transferts didactiques ? ou juste regarder les énoncés produits en français
- **Questions 10 :**
 - Quels changement ou amélioration souhaiteriez-vous voir en innovant, tout en optant de temps en temps pour des approches personnalisées non conventionnelles (expérimentales et qui prennent compte des compétences déjà acquises par les élèves dans leurs langue maternelle)

Ce chapitre a détaillé les outils méthodologiques utilisés pour notre étude, offrant ainsi une vue d'ensemble sur le processus de collecte et d'analyse des données.

L'observation d'une classe a été au cœur de notre approche, nous permettant de comprendre directement les dynamiques éducatives et linguistiques en contexte réel. Le lieu de l'enquête et le public ciblé ont été soigneusement sélectionnés pour assurer la représentativité des données recueillies. Les conditions de réalisation de l'enquête ont été optimisées pour garantir la validité et la fiabilité des résultats. La présentation de l'enseignant a apporté un éclairage précieux sur les pratiques pédagogiques et les stratégies employées dans l'enseignement des langues. L'entretien directif, avec un contenu structuré, a permis de recueillir des informations détaillées sur les perceptions et les attitudes des enseignants face à l'alternance codique et à l'utilisation de la langue maternelle. L'observation participante a enrichi notre compréhension des interactions en classe. Les descriptions du corpus ont offert une base solide pour l'analyse, tandis que les propositions didactiques sous forme d'exercices ont illustré des applications concrètes des concepts étudiés. Enfin, la grille d'évaluation analytique a permis de mesurer de manière objective l'efficacité des stratégies didactiques mises en œuvre.

En combinant ces différents outils méthodologiques, notre étude a pu explorer en profondeur les pratiques linguistiques et pédagogiques en milieu scolaire algérien, ouvrant la voie à des interventions éducatives plus adaptées et efficaces.

Chapitre 03 :

Une réflexion herméneutique

Dans ce dernier chapitre, nous franchissons une étape cruciale de notre étude en plongeant dans une exploration approfondie des données recueillies sur notre sujet de recherche, la créativité linguistique dans le français arabisé et l'optimisation des méthodes d'enseignement du FLE pour les apprenants bilingues en Algérie. Cette enquête représente une entreprise ambitieuse visant à mieux comprendre les dynamiques complexes qui sous-tendent l'apprentissage et l'utilisation du français dans un contexte linguistique spécifique. En examinant de près les données empiriques, nous cherchons à dévoiler les tendances, les défis et les opportunités qui émergent de cette réalité linguistique particulière.

1 Les étapes de l'étude expérimentale

Le processus initial de l'étude expérimentale se déroule en trois phases. Dans la première étape, un pré-test est administré pour évaluer le niveau de connaissances préalables des apprenants, désigné comme une évaluation diagnostique. Durant cette phase, les élèves sont encouragés à partager librement leurs expériences et leurs sentiments concernant la réussite de l'examen de 5^{ème} année, décrivant en détail la fête qu'ils ont organisée pour célébrer cet accomplissement significatif. Ils exprimeraient également leur joie et leur excitation quant à leur passage au cycle moyen, marquant ainsi une nouvelle étape dans leur parcours éducatif. Ces échanges ont permis d'explorer de manière approfondie les émotions, les souvenirs et les réflexions des élèves, offrant un aperçu riche et détaillé de cette période charnière de leur vie scolaire. L'objectif est de favoriser un environnement propice à l'expression, permettant aux apprenants de s'exprimer sans crainte d'erreurs linguistiques.

Le pré-test offre aux élèves l'opportunité de se familiariser avec le vocabulaire de la nouvelle unité didactique, non encore enseignée, mais présent dans leurs répertoires linguistiques acquis à travers leur parler algérien. Il m'était important de clarifier aux élèves que le pré-test n'est pas une évaluation notée, mais plutôt un exercice visant à les aider à identifier les mots qui pourraient être abordés dans l'unité didactique à venir.

Afin de créer un environnement exempt de compétition et de stress, j'assure aux élèves qu'ils sont libres de s'exprimer, même s'ils ne maîtrisent pas parfaitement la langue. Cependant, je les encourage à faire des efforts et à participer activement. Cette approche vise à éviter toute influence négative liée à la perception d'une évaluation, pouvant potentiellement affecter leurs performances et biaiser les résultats du pré-test. Je souligne l'importance de la spontanéité dans leurs productions et spécifie que les résultats resteront confidentiels entre les élèves et moi-même, n'étant partagés en classe qu'à la fin de la séquence didactique lexicale/grammaticale, après la conclusion du test final.

Cette méthode permet aux élèves d'évaluer eux-mêmes leurs progrès, ou leur absence, de manière objective. Lorsqu'un apprenant identifie une erreur, la comprend, et l'analyse à l'aide de divers outils fournis par l'enseignant, il a déjà réfléchi et compris l'origine de son erreur. L'enseignant met à leur disposition des ressources telles que des grilles d'autocorrection que j'ai préparées, des fichiers autocorrectifs, et des grilles d'autoévaluation, visant à accroître la conscience de l'apprenant et à faciliter la correction autonome de sa production

Dans la deuxième étape, on entre dans le vif du sujet avec la mise en œuvre de la séquence didactique lexicale, qui se concentre sur l'enseignement de nouveaux mots de vocabulaire de manière efficace. Cette phase est méticuleusement élaborée pour faciliter la compréhension et l'assimilation des termes linguistiques par les apprenants. Elle adopte une approche interactive et centrée sur l'apprenant, visant à favoriser une compréhension approfondie et une utilisation active du vocabulaire. L'objectif est d'encourager l'engagement et la participation des apprenants dans le processus d'apprentissage, en leur offrant des opportunités d'interaction et de pratique linguistique

Enfin dans la troisième phase, on procède à l'administration d'un post-test afin d'évaluer les progrès réalisés par les apprenants après avoir suivi la séquence didactique lexicale. Ce test est essentiel pour déterminer si les nouveaux mots de vocabulaire ont été correctement assimilés et intégrés par les élèves dans leur répertoire linguistique. En comparant les résultats du post-test à ceux du pré-test, on peut mesurer l'efficacité de l'intervention pédagogique et évaluer la progression des apprenants. Cette phase revêt une importance particulière car elle permet également d'identifier les éventuelles lacunes persistantes et les besoins en apprentissage supplémentaire, offrant ainsi des pistes d'amélioration pour les futures interventions didactiques

Schéma didactique

Pré-test

=

*Evaluation
diagnostique*

Evaluer les
connaissances
préalables des
apprenants

**Séquence
didactique
lexicale**

=

*Evaluation
normative*

Proposer un
exercice
approprié aux
types d'erreurs
commises

Test

=

*Evaluation
sommativ*

Vérifier le
résultat final des
connaissances
acquises

1.1 Analyse du corpus

Après avoir minutieusement analysé les résultats du pré-test, nous avons noté une utilisation fréquente de l'alternance codique, mêlant le français arabisé. Certains élèves montraient des difficultés grammaticales liées à cette alternance, tandis que d'autres démontraient des lacunes lexicales dans le thème de la réussite à l'examen de 5ème année primaire.

Nous avons identifié que certains élèves utilisaient fréquemment des expressions françaises arabisées, et d'autres montraient des lacunes lexicales

Fondé sur ces observations, nous avons identifié les besoins spécifiques de chaque apprenant. Certains nécessitaient une amélioration de la maîtrise de l'alternance codique, tandis que d'autres devaient enrichir leur vocabulaire lié au succès à l'examen.

Pour répondre à ces besoins, nous avons aligné la création d'exercices avec les objectifs pédagogiques, intégrant des activités sous forme d'une évaluation normative pour renforcer l'utilisation correcte de l'alternance codique et un exercice lexical axé sur la réussite à l'examen de 5ème année primaire

Pour le lexique, nous avons développé un exercice de transformation de phrases pour relier chaque mot à son équivalent, où les apprenants devaient passer de l'arabe au français et vice versa. (Voir annexes)

Tandis que pour la grammaire nous avons développé un exercice sous forme de tableau, présent des colonnes dédiées aux verbes mal écrits, aux pronoms personnels (je, il, elle), aux temps de conjugaison, et une case finale pour les verbes corrigés. Les apprenants sont invités à corriger les erreurs dans chaque colon. Cette pratique est bénéfique car elle vous permet d'améliorer les compétences en autonomie et de prendre conscience de ses propres erreurs (Voir annexes)

Les exercices ont été conçus de manière à faciliter l'autocorrection, avec des retours spécifiques sur les erreurs de conjugaison. Les apprenants sont encouragés à comparer leurs réponses aux modèles fournis, favorisant ainsi une compréhension approfondie des concepts grammaticaux et lexicaux

Dans la première rubrique, les verbes associés au pronom personnel "IL" sont identifiés, tels que "sona" du verbe sonner, "commanda" commander et "gara" garer. L'élève commence

par la forme correcte du verbe, puis ajoute un préfixe correspondant au pronom "il" dans le dialecte algérien (voir p.6)

Dans cette première section, nous avons exploré un aspect fascinant de notre dialecte algérien en examinant les verbes qui se rapportent au pronom personnel « il ». Ce qui est intéressant, c'est que même si ces verbes semblent familiers, ils portent une petite modification qui les rend spécifiques à notre dialecte. En prenant un verbe de base français et en lui ajoutant un préfixe correspondant au pronom « il » dans notre dialecte, nous créons une nouvelle forme qui est à la fois unique et connectée à notre langue maternelle. Cette observation nous permet de mieux comprendre comment notre dialecte interagit avec le français, tout en préservant son identité distincte

Ensuite la deuxième rubrique dont on trouve "tnarvit" et "tcalmét"

Dans cette analyse, nous observons que l'élève a établi une connexion personnelle avec les verbes en les associant à lui-même à travers l'utilisation du pronom « it ». Ce choix de pronom personnel suggère une sorte d'appropriation des verbes, les reliant directement à l'élève lui-même

Dans la troisième rubrique, nous retrouvons des verbes tels que "commendat" et "décidat", qui renvoient au pronom personnel "elle". Cette utilisation montre comment l'élève associe ces verbes à des actions ou des situations impliquant une tierce personne féminine

Enfin, dans la dernière rubrique, nous avons examiné les copies des élèves qui ont clairement écrit des mots en arabe avec une orthographe française, tels que "afdal", "ḥayātī", "aḥsasṭ", "rbaḥṭe", et bien d'autres encore (voir annexes). Bien que ces mots ne correspondent pas à la langue demandée, il est important de reconnaître que les élèves ont tenté de communiquer en utilisant leur langue maternelle. Au lieu de considérer ces mots comme des erreurs, nous devrions les voir comme des opportunités d'apprentissage. En intégrant des exercices de traduction dans nos activités pédagogiques, nous pourrions aider les élèves à comprendre la relation entre leur langue maternelle et la langue cible. Cela leur permettrait de mieux saisir la structure et le sens des mots dans les deux langues, facilitant ainsi leur apprentissage linguistique global. De plus, dans une classe bilingue, cette interaction entre les deux langues pourrait être encouragée et utilisée de manière constructive (voir page 19). Les élèves pourraient collaborer pour traduire des phrases ou des textes d'une langue à l'autre, ce qui renforcerait leur compréhension des deux langues et favoriserait un environnement d'apprentissage coopératif et inclusif.

Tout au long de la séquence didactique, notre démarche pédagogique s'est caractérisée par une flexibilité constante. Nous avons ajusté les exercices en fonction des progrès individuels des apprenants, assurant ainsi une amélioration continue de leur maîtrise de l'alternance codique et du vocabulaire lié au thème de la réussite à l'examen. L'intégration de l'alternance codique dans les exercices visait à personnaliser l'apprentissage, offrant aux apprenants une immersion pratique dans le français arabisé. Cette approche a permis aux élèves de se familiariser avec cette forme spécifique de langage et de renforcer leurs compétences linguistiques de manière contextuelle.

Parallèlement, une attention particulière a été accordée à la conjugaison verbale, avec une adaptation continue des exercices basés sur les retours des apprenants. Cela a assuré une progression constante dans leur maîtrise de la conjugaison, en harmonie avec l'alternance codique propre au français arabisé. Ainsi, l'ensemble du processus a été conçu pour répondre de manière dynamique aux besoins linguistiques spécifiques des apprenants, favorisant une appropriation active des compétences grammaticales et lexicales.

Et au final c'était l'évaluation sommative pour vérifier le résultat final des connaissances acquises, en termes de cette séquence didactique, le déroulement du test final a été orchestré selon le même schéma que celui du prétest. Les apprenants ont réécrit la même production en utilisant des mots corrects en français, mettant à l'épreuve leur maîtrise de l'alternance codique, de la conjugaison verbale et du vocabulaire lié à la réussite à l'examen. Cette dernière phase conclusive a ainsi offert une évaluation approfondie de leur progression et a consolidé les acquis linguistiques dans le contexte spécifique du français arabisé.

Notre analyse, basée sur un échantillon représentatif de copies d'élèves, a principalement adopté une approche qualitative. Cependant, elle ouvre la porte à une enquête quantitative plus large, qui pourrait potentiellement révéler des tendances généralisées chez l'ensemble des élèves algériens.

Il est probable que de nombreux élèves algériens effectuent des transferts didactiques et soient bilingues, ce qui justifie une exploration approfondie de ces phénomènes à travers une méthodologie quantitative. En effet, une enquête de cette nature pourrait permettre de mieux comprendre la prévalence et l'impact des transferts didactiques dans le contexte scolaire algérien, ainsi que le degré de bilinguisme parmi les élèves.

En combinant les données qualitatives obtenues à partir de l'analyse des copies d'élèves avec des données quantitatives recueillies à partir d'une enquête plus vaste, nous pourrions obtenir une image plus complète et nuancée de la manière dont les élèves algériens interagissent avec les langues dans leur environnement d'apprentissage. Cette approche mixte nous permettrait d'identifier des tendances générales tout en mettant en lumière les variations individuelles, ce qui pourrait informer de manière plus précise les pratiques pédagogiques et les politiques éducatives.

2 Analyses de la grille d'évaluation analytique

Nous avons mis en place une grille d'analyse pour pouvoir juger le niveau des apprenants lors du pré-test et une autre après le test final pour comparer les résultats et voir s'il y a une amélioration ou pas du tout

Pour les critères de la grille nous avons mis 5 commençants par :

1. Cohérence et cohésion
 - Enchaînement des idées
2. Pertinence
 - Respect de la tâche demandée (compréhension du sujet)
3. Grammaire et syntaxe
 - L'utilisation de la grammaire est correcte
 - La syntaxe des phrases est variée et correcte
4. Vocabulaire
 - Le vocabulaire utilisé est riche et précis
 - Les termes sont adaptés au sujet et au contexte
5. Présentation de la feuille
 - Propreté de la copie et lisibilité d'écriture

Dans cette première analyse nous avons remarqué :

- **Cohérence et Cohésion :**

Bonne : L'enchaînement des idées est généralement clair, mais quelques ajustements mineurs pourraient améliorer la fluidité.

- **Pertinence :**

Acceptable : Les travaux montrent une certaine compréhension du sujet, mais il y a des aspects qui pourraient être améliorés pour mieux répondre aux attentes de la tâche.

- **Grammaire et Syntaxe :**

Acceptable : les erreurs grammaticales sont présentes à un niveau qui est à la fois faible et acceptable.

- **Vocabulaire :**

Acceptable : Le vocabulaire est adéquat mais peut manquer de variété ou de précision dans certains cas, ce qui limite légèrement l'impact du texte.

- **Présentation de la feuille :**

Excellente : La copie est propre, bien organisée et lisible, facilitant ainsi l'évaluation et la compréhension du texte.

Pour la deuxième analyse après le teste final :

- **Cohérence et Cohésion :** Bonne
- **Pertinence :** Acceptable
- **Grammaire et Syntaxe :**

Il est à noter une amélioration significative après la mise en place des propositions didactiques. Les erreurs précédemment commises ont été identifiées et corrigées, ce qui a conduit à une meilleure maîtrise de la grammaire et à une syntaxe plus claire et variée dans les travaux évalués. Cette évolution démontre l'efficacité des interventions pédagogiques dans l'amélioration des compétences linguistiques des participants.

- **Vocabulaire :** Acceptable
- **Présentation de la feuille :**

Excellente : La copie est propre, bien organisée et lisible, facilitant ainsi l'évaluation et la compréhension du texte.

2.1 Analyse comparative

Dans la première analyse, la pertinence des travaux était jugée acceptable, montrant une certaine compréhension du sujet mais nécessitant des améliorations pour mieux répondre aux attentes de la tâche. En ce qui concerne la grammaire et la syntaxe, les erreurs étaient présentes à un niveau acceptable, mais pouvaient être améliorées pour une meilleure clarté du texte. Le vocabulaire était également jugé acceptable, mais pouvait manquer de variété ou de précision dans certains cas, limitant ainsi l'impact du texte. La présentation de la feuille était excellente, facilitant l'évaluation et la compréhension du texte.

Dans la deuxième analyse, après le test final, la pertinence des travaux était toujours considérée comme acceptable. Cependant, l'amélioration est notable dans la maîtrise de la grammaire et de la syntaxe après la mise en place des propositions didactiques, démontrant l'efficacité des interventions pédagogiques. Le vocabulaire était toujours jugé acceptable, tandis que la présentation de la feuille restait excellente, facilitant ainsi l'évaluation et la compréhension du texte.

En résumé, la deuxième analyse révèle une nette progression dans la maîtrise de la grammaire et de la syntaxe grâce aux interventions pédagogiques, tout en conservant des niveaux similaires de pertinence, de vocabulaire et de présentation par rapport à la première analyse.

3 Analyse de l'entretien

Afin de faciliter l'analyse des réponses dans un même cadre, nous avons regroupé les questions en trois principaux thèmes (mais aussi proposé l'intégralité de l'entretien avec les dix questions et réponses dans les (annexes). Cette structuration permettra une compréhension approfondie de :

- **Expérience d'enseignement et contexte linguistique**
- **Approches pédagogiques et gestion de la diversité linguistique**
- **Les méthodes d'évaluation et des perspectives d'amélioration.**

Ces catégories englobent la perception globale de l'enseignement du français, la gestion de la diversité linguistique, et les stratégies pédagogiques et évaluatives

Dans ce premier volet, nous avons analysé une réponse collective regroupant les questions et les réponses liées à l'expérience d'enseignement et au contexte linguistique en Algérie. L'enseignant a partagé une perspective personnelle sur le métier d'enseignant de français dans ce contexte, décrivant à la fois les défis et les aspects enrichissants.

Nous avons examiné une réponse réfléchie d'un enseignant de français en Algérie, qui partage une vision nuancée de son expérience professionnelle. L'enseignement du français dans ce contexte est perçu comme enrichissant, contribuant à la promotion de la langue et de la culture francophones. Cependant, l'enseignant souligne les défis inhérents, liés notamment aux ressources limitées et à la diversité des élèves parlant différentes langues, dont l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, et parfois même l'anglais. Malgré ces défis, l'enseignant tire un bilan positif de son parcours, soulignant les progrès des élèves dans la maîtrise du français et leur élargissement de perspectives. Ils ont souligné leur conscience aiguë de l'environnement plurilingue dans lequel évoluent leurs élèves, adaptant ainsi leurs méthodes d'enseignement. De plus, ils ont abordé le phénomène du français arabisé, reconnaissant ses avantages tout en identifiant les possibles obstacles qu'il peut représenter dans l'acquisition du français standard. Cette synthèse reflète une approche globale et nuancée face aux opportunités et aux défis de l'enseignement du français en Algérie

Pour le deuxième volet « Approches pédagogiques et gestion de la diversité linguistique », les réponses démontrent une approche réfléchie de la part de l'enseignant. En ce qui concerne l'utilisation du français arabisé (Réponse 03), l'enseignant reconnaît les avantages liés à la facilitation de la compréhension pour les apprenants arabophones, tout en soulignant le défi potentiel d'une dépendance excessive à l'arabisation. La réponse met en évidence l'importance de trouver un équilibre entre accessibilité et maintien de l'enseignement rigoureux du français standard.

En ce qui concerne le recours à la langue maternelle des élèves et l'utilisation d'énoncés arabisés (Réponse 04), l'enseignant reconnaît la pertinence de permettre l'utilisation de la langue maternelle pour faciliter la compréhension, tout en soulignant la nécessité de définir des limites pour éviter une dépendance excessive. Cela reflète une approche équilibrée pour encourager l'utilisation accrue du français standard.

La question sur le transfert didactique (Réponse 04) révèle une approche proactive de l'enseignant, favorisant l'application des connaissances linguistiques dans des contextes variés. L'enseignant décrit des activités pratiques encourageant l'utilisation du français dans des

situations de la vie quotidienne, soulignant ainsi la volonté de développer une compétence linguistique durable.

En ce qui concerne les stratégies pédagogiques pour favoriser le transfert didactique (Réponse 05), l'enseignant met en avant des méthodes immersives, l'importance de l'exposition à la langue cible, l'encouragement à participer sans crainte des erreurs, et l'intégration de la grammaire comme élément fondamental. Ces approches visent à stimuler l'indépendance linguistique des élèves et à renforcer leur assurance.

Enfin, en abordant l'alternance codique (Réponse 06), l'enseignant reconnaît les interactions en arabe dialectal entre les élèves en classe, mais souligne également l'effort des élèves lorsqu'ils sont encouragés à s'exprimer en français. Cela reflète une prise de conscience de la réalité linguistique des élèves tout en encourageant l'utilisation du français.

En somme, ces réponses révèlent une approche équilibrée et réfléchie de l'enseignant, adaptant ses méthodes pour répondre aux besoins linguistiques diversifiés de ses élèves tout en visant à promouvoir une maîtrise du français standard

Et enfin pour **ce dernier volet nommé les méthodes d'évaluation et des perspectives d'amélioration** l'enseignant a adopté une approche réfléchie pour gérer l'alternance codique, reconnaissant son impact sur l'apprentissage du français. Il a souligné l'importance de créer un environnement bilingue équilibré et a développé des stratégies visant à sensibiliser les apprenants à cette alternance. En ce qui concerne les méthodes classiques, l'enseignant a privilégié des approches personnalisées, mettant l'accent sur la personnalisation de l'enseignement en fonction des styles d'apprentissage individuels. Il a intégré des supports visuels, des éléments audios, et des méthodes interactives pour promouvoir un apprentissage plus efficace du français.

Lors de l'évaluation, l'enseignant a adopté une approche compréhensive, évitant de condamner systématiquement les erreurs liées à l'usage de l'arabe. Au contraire, il a cherché à comprendre les déficits linguistiques spécifiques de chaque élève. Dans l'évaluation de la progression linguistique, l'enseignant a pris en compte les compétences développées grâce aux transferts didactiques tout en évaluant la capacité des élèves à produire des énoncés conformes aux normes du français standard. Cette approche équilibrée a favorisé le développement holistique de la compétence linguistique, reflétant ainsi une évaluation juste et complète de la progression des élèves.

Et la dernière question/réponse représente la cerise sur le gâteau vue que L'enseignant exprime son désir d'explorer des approches pédagogiques novatrices pour répondre aux diverses compétences des élèves. Il aspire à créer un environnement d'apprentissage stimulant qui tienne compte des aptitudes variées de chacun. En intégrant des méthodes non conventionnelles, l'objectif est de personnaliser l'enseignement en considérant les compétences linguistiques préexistantes des élèves dans leur langue maternelle. Cette approche vise à instaurer un cadre d'apprentissage sur mesure, favorisant ainsi une meilleure compréhension et une progression fluide dans l'acquisition du français

Nous sommes ravis de constater l'enthousiasme et l'engagement de l'enseignant envers son métier. Ses réponses reflètent une compréhension approfondie des défis et des opportunités dans l'enseignement du français en Algérie. Sa volonté d'adapter les méthodes d'enseignement, de promouvoir la diversité linguistique et d'explorer des approches novatrices témoigne d'une attitude proactive et soucieuse du bien-être des élèves. La personnalisation de l'enseignement en tenant compte des compétences préexistantes des apprenants dans leur langue maternelle est une approche louable qui contribue à créer un environnement d'apprentissage dynamique et inclusif. Ces réponses illustrent un enseignant passionné et déterminé à offrir une éducation de qualité, ce qui est source d'optimisme pour l'avenir de ses élèves.

4 Analyse des propositions didactiques

L'analyse des propositions didactiques permet de comprendre les méthodes pédagogiques utilisées et leur impact sur l'apprentissage. Cette partie explore les différentes stratégies mises en place et évalue leur efficacité dans le développement des compétences linguistiques des élèves

4.1 Première proposition

Le premier exercice que nous avons proposé semble être un outil pédagogique efficace pour aider les élèves de première année moyenne à renforcer leurs compétences lexicales de la langue arabe vers le français, tout en les aidant à corriger les erreurs dans leur production écrite. Il offre une approche interactive et pratique pour apprendre le vocabulaire et encourager l'application pratique des connaissances linguistiques.

- **Objectif principal :**

L'objectif principal de cet exercice est de permettre aux élèves de corriger les erreurs commises dans leur production écrite en identifiant correctement les mots en arabe et en les reliant à leur équivalent en français. Cela vise à améliorer leur compétence dans les deux langues et à renforcer leur capacité à comprendre et à utiliser des mots dans des contextes variés.

- **Niveau des élèves :**

Cet exercice est destiné aux élèves de première année moyenne, ce qui suggère qu'ils sont encore en train de développer leurs compétences linguistiques de base dans les deux langues. Étant donné leur niveau, l'exercice est conçu de manière à être accessible et à fournir un soutien pour renforcer leurs connaissances lexicales.

- **Nature de l'exercice :**

L'exercice consiste à relier chaque mot en arabe à son équivalent en français. Il présente une liste de mots en arabe tiré de leurs productions écrites étant des erreurs avec leurs significations en français, et les élèves doivent les associer correctement. Cette tâche encourage la reconnaissance des mots dans les deux langues et favorise l'apprentissage du vocabulaire. De plus, en corrigeant les erreurs dans leur production écrite, les élèves sont également amenés à réfléchir sur leurs compétences linguistiques et à les améliorer.

4.2 Deuxième proposition didactique

Cet exercice, sous forme de tableau, vise à aider les élèves à conjuguer correctement des verbes français arabisés en utilisant les pronoms personnels et les temps de conjugaison appropriés. Chaque verbe est accompagné de trois colonnes : une colonne pour le pronom personnel "Je", une pour "Il" et une pour "Elle". Ensuite, chaque verbe est associé à des terminaisons spécifiques pour trois temps verbaux : le présent, l'imparfait et le passé composé.

L'objectif principal de cet exercice est de renforcer la compréhension des élèves sur la conjugaison des verbes en français, tout en les familiarisant avec les terminaisons des différents temps verbaux. En confrontant les verbes avec les pronoms personnels et les terminaisons verbales, les élèves sont incités à appliquer leurs connaissances de manière pratique et à construire des phrases correctes en français. Ce tableau organise clairement les pronoms, verbes et temps de conjugaison, aidant les élèves à pratiquer et améliorer progressivement leurs compétences en remplissant les formes verbales correctes.

5 Synthèse de l'enquête

Au fil de notre étude, nous avons observé que l'alternance codique et l'utilisation de la langue maternelle, notamment le français arabisé, par les élèves dans la salle de classe algérienne, ne constituaient pas seulement des phénomènes linguistiques, mais également des outils précieux pour faciliter l'apprentissage des langues étrangères, notamment le français. Les différentes phases de notre recherche ont mis en lumière l'importance de reconnaître et de valoriser la langue maternelle des élèves dans le processus éducatif, en particulier dans un contexte bilingue tel que celui de l'Algérie.

À travers l'analyse de notre corpus, nous avons constaté que l'alternance codique, loin d'être un obstacle, pouvait être un pont vers l'acquisition linguistique. Les élèves ont souvent utilisé l'alternance codique de manière naturelle pour combler les lacunes lexicales ou grammaticales, démontrant ainsi une forme de compétence communicative dans les deux langues. Cette observation souligne l'importance de prendre en compte la réalité plurilingue des élèves dans la planification des activités pédagogiques.

Les différentes rubriques que nous avons analysées ont également révélé comment les élèves s'appropriaient les connaissances linguistiques à travers leur langue maternelle. En identifiant des verbes associés à des pronoms personnels dans leur dialecte, ils ont démontré une compréhension profonde de la structure de leur langue maternelle tout en explorant la manière dont elle interagit avec le français. De plus, l'observation des copies d'élèves a souligné l'importance de reconnaître et de valoriser les expressions en langue maternelle, même lorsqu'elles s'écartent de la norme linguistique cible.

En conclusion, notre recherche met en évidence la pertinence de l'intégration de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères en Algérie. Reconnaître et valoriser l'alternance codique et le français arabisé des élèves peut non seulement favoriser leur engagement et leur participation, mais aussi renforcer leur acquisition linguistique dans un contexte d'enseignement bilingue. Ainsi, il est essentiel d'adopter une approche inclusive qui tire parti des ressources linguistiques des élèves pour enrichir leur expérience d'apprentissage et favoriser leur succès scolaire.

Ce chapitre a permis de mettre en lumière l'importance potentielle de l'alternance codique et de l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères en milieu scolaire algérien. À travers une étude expérimentale structurée en plusieurs phases, nos observations suggèrent que ces pratiques linguistiques pourraient constituer des outils pédagogiques précieux.

L'analyse de notre corpus a indiqué que l'alternance codique, utilisée spontanément par les élèves pour combler les lacunes lexicales ou grammaticales, pourrait témoigner d'une compétence communicative dans les deux langues. Ce constat semble souligner la nécessité d'intégrer la réalité plurilingue des apprenants dans la conception des activités pédagogiques, favorisant ainsi une meilleure acquisition linguistique. Les différentes analyses menées, à travers les grilles d'évaluation, l'entretien et les propositions didactiques, convergent vers l'idée que la valorisation de la langue maternelle des élèves serait cruciale. En reconnaissant et en intégrant cette dimension linguistique, les enseignants pourraient créer un environnement d'apprentissage plus inclusif et efficace, où les élèves se sentent encouragés à participer activement et à utiliser leur répertoire linguistique complet. Les résultats de l'enquête tendent à confirmer que l'alternance codique et l'utilisation de la langue maternelle faciliteraient l'apprentissage du français.

En permettant aux élèves d'explorer et de renforcer leurs compétences dans les deux langues, ces pratiques pédagogiques pourraient contribuer à une compréhension plus profonde et à une meilleure assimilation des nouvelles connaissances. En conclusion, ce chapitre suggère l'importance de repenser les approches pédagogiques traditionnelles pour mieux intégrer les réalités plurilingues des élèves algériens. En valorisant l'alternance codique et la langue maternelle, les enseignants pourraient non seulement améliorer l'apprentissage des langues étrangères, mais aussi renforcer la confiance et la compétence linguistique globale des élèves. Cette perspective pédagogique inclusive et plurilingue semble mériter d'être adoptée et approfondie, bien que des recherches supplémentaires sur des échantillons plus larges soient nécessaires pour confirmer pleinement ces observations.

Conclusion

Conclusion

A travers ce travail, nous avons abordé les subtilités de l'enseignement du français en Algérie, et questionné des points qui sont parfois oubliés. Le fil rouge de notre réflexion est la reconnaissance et la valorisation de la diversité linguistique, lieu fondamental des dynamiques éducatives dans un contexte pluriculturel et multilingue.

Par notre étude, nous avons mis en avant le rôle central de la langue maternelle dans le dispositif d'apprentissage. En plaçant la langue du locuteur au centre du questionnement et en la pensant comme une ressource au lieu d'un obstacle, nous avons identifié des possibilités d'enrichissement pour l'enseignement du français. Approche qui, non seulement, favorise une meilleure connaissance des aspects linguistiques, mais également une plus grande intégration du locuteur dans le groupe.

Concernant les apprenants, nous avons observé que le recours à la langue maternelle intervient principalement dans des situations de difficulté. Son utilisation vise à combler les lacunes linguistiques et à assurer la continuité de la communication

Du point de vue des enseignants, il est évident que la langue maternelle occupe une place prépondérante dans les pratiques de classe. Leur utilisation fréquente de la langue maternelle lors de l'enseignement du français confirme son rôle central dans le processus d'apprentissage. Cela souligne également l'importance de reconnaître et de valoriser la langue maternelle des apprenants comme un outil pédagogique précieux dans l'enseignement du français en Algérie

En examinant les interactions linguistiques, les objectifs pédagogiques et les pratiques d'enseignement, nous avons souligné l'importance de créer des environnements d'apprentissage inclusifs et dynamiques. La valorisation de l'alternance codique et du plurilinguisme peut non seulement enrichir l'expérience éducative des apprenants, mais aussi renforcer leur compréhension des langues et cultures étudiées. En adoptant une approche centrée sur l'apprenant et en intégrant les langues maternelles des élèves, les enseignants peuvent favoriser un apprentissage plus authentique et significatif.

A l'issue de notre analyse, nous avons apporté des réponses aux questions initiales et validé nos hypothèses de recherche. L'analyse quantitative et l'entretien que nous avons fait avec la collaboration de l'enseignant confirme que l'utilisation de la langue maternelle ne peut être nié et qu'elle aide beaucoup dans le processus de l'apprentissage des langues étrangères

À travers notre étude, nous avons exploré les dynamiques linguistiques et pédagogiques de l'enseignement du français en Algérie, en mettant en lumière le rôle crucial du multilinguisme et du bilinguisme dans ce contexte. Cette exploration nous a conduit à réfléchir sur plusieurs axes qui pourraient être intégrés ou révisés au sein de l'éducation nationale.

Premièrement, Il apparaît nécessaire de repenser la formation des enseignants pour qu'ils soient mieux équipés à répondre aux défis spécifiques du bilinguisme et du multilinguisme. Actuellement, le système éducatif algérien pourrait bénéficier d'une réintroduction et d'un renforcement des formations des formateurs, axées sur des approches pédagogiques adaptées aux contextes plurilingues. Ces formations devraient inclure des modules spécifiques sur l'alternance codique, le transfert didactique, et les méthodes pour tirer parti des compétences linguistiques déjà présentes chez les élèves.

Les enseignants doivent être formés pour reconnaître et valoriser les compétences linguistiques que les élèves apportent de leur environnement quotidien. Il est essentiel de développer des stratégies pédagogiques qui intègrent ces compétences, afin de rendre l'apprentissage plus pertinent et motivant. Des programmes de formation continue devraient être mis en place, permettant aux enseignants de rester à jour avec les dernières recherches et pratiques en didactique des langues.

Ensuite, L'influence des valeurs culturelles sur l'enseignement des langues ne peut être ignorée. En Algérie, le contexte socioculturel joue un rôle déterminant dans la manière dont les langues sont perçues et apprises. Intégrer des éléments de la culture algérienne dans le processus d'enseignement pourrait non seulement faciliter l'apprentissage linguistique, mais aussi renforcer le sentiment d'appartenance et d'identité culturelle chez les élèves. Par exemple, inclure des transcriptions du parler algérien vers le français dans les manuels scolaires pourrait être une piste à explorer. Bien que cette proposition nécessite une réflexion approfondie sur ses avantages et inconvénients, elle pourrait offrir un pont entre les langues maternelles des élèves et la langue d'enseignement.

Les réflexions et propositions présentées ici ne tranchent pas de manière définitive, mais ouvrent des pistes de réflexion pour les futurs développements de l'éducation en Algérie. Il est crucial de considérer l'élève non seulement comme un apprenant, mais aussi comme un individu influencé par son environnement socioculturel. L'enseignement ne doit pas se limiter à suivre rigoureusement les fiches pédagogiques, mais doit être flexible et adapté aux besoins des

Conclusion

apprenants, qui évoluent dans un monde en constante mutation. On pouvait positiver le transfert à la place qu'il soit une contrainte

Notre travail représente un petit échantillonnage de la réalité quotidienne que nous vivons, une réalité qui ne doit pas être négligée. Comment inscrire cet enfant algérien dans son contexte sans lui interdire constamment d'avoir recours à sa langue maternelle et à sa culture maternelle ? Il est essentiel de trouver un équilibre qui permette aux élèves de s'épanouir linguistiquement et culturellement.

En conclusion, notre travail souligne l'importance de la prise en compte des réalités linguistiques et culturelles des élèves dans le processus éducatif. En revisitant les approches pédagogiques et en intégrant des formations spécifiques pour les enseignants, l'éducation nationale en Algérie pourrait mieux répondre aux défis contemporains et offrir un cadre d'apprentissage plus inclusif et efficace.

Bibliographie

- ACHOUCHE, MOHAMED (1981). « La situation sociolinguistique en Algérie », Langues et Migrations, Grenoble : Presses Université de Grenoble.
- BAJARD, E., « Langues rivales », in *Le français dans le monde*, n° 315, Mai- Juin 2001, p. 39.
- BENRABAH Mohamed, *Langue et pouvoir en Algérie, Histoire d'un traumatisme linguistique*, Biarritz, Séguier-Atlantica, les colonnes d'Hercule, 1999, 350pp.
- BLANCHET, Ph. & ASSELAH-RAHAL, S (dir.) (2005). *Le rôle du français dans l'enseignement des langues étrangères en Algérie, rapport de recherche du programme CMEP 01 MDU 540*, Université Rennes 2/Université d'Alger.
- BOUDJEDRA, R. (1992/1994), *Le FIS de la haine*, Paris, Editions Denoël.
- COSTE, D. (2005). *Eléments pour une construction utopique*. Dans Prudent, F. Tupin & S. Wharton (éds), *Du plurilinguisme à l'école : vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles* (pp. 401-416). Berne : Peter Lang
- CUQ, JEAN PIERRE. *Le Dictionnaire de didactique du Français Langue Etrangère et Seconde*. Paris : CLE, 2003.
- DALGALIAN G., 2000, *Enfances plurilingues, témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue*, L'Harmattan.
- En ligne SELINKER, L. (1972). *Interlangue*. IRAL : *Revue internationale de linguistique appliquée à l'enseignement des langues*, 10, 209-231
- GROSJEAN F. (1993), « La personne bilingue et biculturelle dans le monde des entendants et des sourds », *Erudit* 1, pp. 69-82
- HAMERS, J.F. & BLANC, M., (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles, Mardaga
- KELLERMAN E. (1985), *If You At First You Do Second...* dans Gass and Madden (éds)
- MARTINET, A, *Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue)*, ed :A Collin paris, 70, p167
- MAURY-ROUAN, 1995 p393
- PERRENOUD, Ph. (1999). *Les disciplines de référence en formation des enseignants*. Université de Genève : Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation [1999_25].
- PY, BERNARD (1997/2004) : « Pour une perspective bilingue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues. » In : *Études de linguistique appliquée*, 108, 1997, S. 495-503. [Reprint in : Gajo, Laurent/Matthey, Marienette/Moore, Danièle/Serra Cecilia (s.l.dir. d.) (2004) : *Un parcours au contact des langues. Textes de Bernard Py commentés*. Paris : Crédif/Didier, S. 139-156.

- SCHLEMMINGER, Gérald/Springer, Claude (2006) : « Du <kva> au <kwa> : comment interagir dans un environnement bilingue ? Modèles d'interaction pour l'enseignement bilingue d'une discipline non linguistique. » In : Martine Faraco (s. l. dir. d.) (2006) : La classe de langues : méthodes, pratiques et théories. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence, pp. 29 43.
- TALEB IBRAHIMI Kh., 2010, « L'Algérie : coexistence et concurrences des langues »
- Vie pédagogique no 143 Avril • Mai 2007

• Sitographies :

- <https://journals.openedition.org/apliut/5352?lang=fr> (Houda AMKOUN)
(24-11-2023 /22 :44)
- https://ecoledz.weebly.com/uploads/3/1/0/6/31060631/programme_de_fran%C3%A7ais_3e_am.pdf (25-12-2023 / 21 :01)
- <https://education.gov.dz/wp-content/uploads/2015/04/3-AM-francais.pdf> (25-12-2023 / 21 : 20)
- https://www.google.dz/books/edition/L_Alg%C3%A9rie_et_la_langue_fran%C3%A7aise_ou_l/v0yWAgAAQBAJ?hl=fr&gbpv=1&printsec=frontcover
(L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée Rabeh Sebaa p.38) (2024-01-27/ 19 :30)
- Palais des Nations, Alger, samedi 13 mai 2000. Site Web de la présidence de la République : <www. el-mouradia. dz>. (25-11-2023/ 14 :14) Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme

Annexes

Annexe 01 : Grille d'évaluation analytique complétée (pré-test)

Critères	Indicateurs	Excellente	Bonne	Acceptable	Faible
- Cohérence et Cohésion	- Enchaînement des idées		X		
- Pertinence	- Respect de la tâche demandée (compréhension du sujet)			X	
- Grammaire et Syntaxe	- L'utilisation de la grammaire est correcte La syntaxe des phrases est variée et correcte			X	
- Vocabulaire	- Le vocabulaire utilisé est riche et précis. Les termes sont adaptés au sujet et au contexte			X	
-Présentation de la feuille	- Propreté de la copie et lisibilité d'écriture	X			

Annexe 02 : Grille d'évaluation analytique complétée (test final)

Critères	Indicateurs	Excellente	Bonne	Acceptable	Faible
- Cohérence et Cohésion	- Enchaînement des idées		X		
- Pertinence	- Respect de la tâche demandée (compréhension du sujet)			X	
- Grammaire et Syntaxe	- L'utilisation de la grammaire est correcte La syntaxe des phrases est variée et correcte		X		
- Vocabulaire	- Le vocabulaire utilisé est riche et précis. Les termes sont adaptés au sujet et au contexte			X	
- Présentation de la feuille	- Propreté de la copie et lisibilité d'écriture	X			

Annexe 03 : Entretien directif avec l'enseignant

- **Question 01 :**

Comment trouvez-vous le métier d'enseignant de français en Algérie, lassant ? difficile ? sans intérêt pour les apprenants ?

- Quel bilan faites-vous à partir de votre parcours ?

- **Réponse 01 :**

Enseigner le français en Algérie offre une expérience enrichissante en contribuant à la promotion de la langue française et à la transmission de la culture francophone. Cependant, cela comporte des défis liés aux ressources limitées et à la diversité des élèves. Malgré les difficultés, de nombreux élèves reconnaissent l'importance de maîtriser le français pour leur avenir professionnel et personnel.

Mon parcours m'a permis de constater que le métier d'enseignant de français en Algérie comme dans nombreux autres contextes présente à la fois des défis et des récompenses. J'ai vu des élèves progresser dans leur maîtrise de la langue et découvrir de nouvelles perspectives grâce à l'apprentissage de la langue. Dans l'ensemble mon bilan est positif car j'ai pu contribuer à l'éducation de mes élèves malgré les défis rencontrés

- **Question 02 :**

Prenez-vous toujours conscience que vos élèves évoluent dans un contexte plurilingue ? prenez-vous cela en compte lors des pratiques de classe ? comment percevez-vous le phénomène du français arabisé dans l'apprentissage des élèves en Algérie ?

- **Réponse 02 :**

Oui, il est essentiel de reconnaître que les élèves évoluent dans un contexte plurilingue. En Algérie par exemple de nombreuses langues sont parlées en plus du français telle que l'arabe classique l'arabe dialectale le berbère et parfois même l'anglais

Comprendre et respecter cette diversité linguistique peut aider à adapter les méthodes d'enseignement et à créer un environnement inclusif où les apprenants se sentent dans leur identité linguistique

- **Question 03 :**

Quels sont selon vous les avantages et les défis associés à l'utilisation du français arabisé dans l'enseignement du français ?

○ **Réponse 03 :**

L'utilisation du français arabisé en enseignement offre l'avantage de faciliter la compréhension pour les apprenants arabophones, établissant des liens linguistiques. Cependant, cela peut entraîner une dépendance excessive à l'arabisation, compliquant la maîtrise du français standard. En tant qu'enseignant, il est essentiel de trouver un équilibre pour rendre l'apprentissage accessible tout en préservant l'enseignement rigoureux du français standard afin de développer des compétences linguistiques robustes

• **Question 04 :**

Êtes-vous d'accord quant au recours à la langue maternelle de l'élève lors des pratiques pédagogiques en classe de FLE ? vous arrive-t-il d'utiliser des énoncés arabisés ?

- comment abordez-vous transfert didactique dans votre enseignement du français ?

○ **Réponse 04 :**

En tant qu'enseignant de français langue étrangère (FLE), je reconnais qu'il peut être bénéfique d'autoriser l'utilisation de la langue maternelle des élèves, comme l'arabe, lors des pratiques pédagogiques. Cela peut faciliter la compréhension et l'expression, en particulier pour expliquer des concepts complexes. Cependant, il est important de définir des limites afin d'éviter une dépendance excessive à la langue maternelle qui pourrait entraver la progression dans l'apprentissage du français. Je m'efforce de créer un environnement inclusif où les énoncés arabisés sont compris comme des aides ponctuelles, mais je veille à maintenir un équilibre pour encourager une utilisation accrue du français standard et favoriser le progrès linguistique

Dans mon enseignement du français, j'aborde le transfert didactique en encourageant les élèves à appliquer leurs connaissances et compétences linguistiques dans des contextes variés. Je crée des activités qui favorisent le transfert des acquis, en mettant l'accent sur l'utilisation pratique de la langue. Par exemple, je propose des exercices où les élèves peuvent utiliser le vocabulaire et les structures grammaticales appris pour résoudre des problèmes concrets ou participer à des discussions authentiques. De plus, j'intègre des tâches qui nécessitent l'application des compétences linguistiques dans des situations de la vie quotidienne, renforçant ainsi la capacité des élèves à utiliser le français de manière fonctionnelle. En encourageant le

transfert didactique, je vise à développer une compétence linguistique durable et à préparer les apprenants à utiliser efficacement le français dans divers contextes.

- **Question 05 :**

Pouvez-vous partager des exemples de stratégies pédagogiques que vous utilisez pour favoriser le transfert didactique de la langue maternelle à la langue française ?

- **Réponse 05 :**

Il est bon d'exposer vos élèves à la langue cible le plus souvent possible. Il se peut que vous deviez parfois prononcer quelques mots en français pendant vos cours, mais la plupart du temps ce n'est pas vraiment nécessaire. En immergeant vos élèves dans la langue cible vous les aidez à aborder la langue de manière plus indépendante, à accroître leur assurance et à enrichir leur vocabulaire.

Les élèves aiment entendre parler des natifs de la langue cible, d'où l'intérêt de demander à vos collègues de participer en les invitant dans votre classe. S'ils connaissent un peu cette langue mais éprouvent des difficultés à la parler, vos élèves les aideront à s'améliorer. S'ils la parlent déjà très bien ils leur feront prendre conscience de l'importance des compétences linguistiques dans la communication. Encouragez vos élèves et vos collègues à s'exprimer sans trop se soucier de leurs fautes et mettez l'accent sur l'importance de la communication.

N'oubliez jamais que la grammaire est le point de départ de toutes les compétences linguistiques

La grammaire est un élément de langage tout aussi fondamental que la communication. L'une ne peut exister sans l'autre. Il faut savoir maintenir un équilibre entre elles pour bien enseigner une langue et s'assurer que les élèves apprennent avec plaisir tout en faisant des progrès.

La grammaire est à la base de toutes les compétences linguistiques. La connaissance de la grammaire permet aux étudiants de mieux parler, d'écrire correctement, et d'acquérir davantage d'assurance. Quand je demande à un étudiant d'expliquer une règle de grammaire à un autre étudiant ou à l'ensemble de la classe, je m'aperçois qu'il prend de l'assurance. C'est également une occasion de vérifier quels sont les points de grammaire qu'il faut réexpliquer ou réviser.

Encouragez les élèves à adopter une attitude pragmatique

Les élèves ont besoin de participer à des activités qui les intéressent dans une atmosphère propice à la participation et à la réussite. Plus ils s'intéressent à ce qu'ils font, plus ils font des progrès. Les compétitions et les quizz constituent un important facteur de motivation. En les récompensant lorsqu'ils réussissent à communiquer, vous leur offrez des occasions constantes de s'améliorer. Le moindre exercice pratique, les associations d'images et de mots par exemple, ou même la recherche de mots cachés, peut se transformer en course contre la montre, le premier à finir, compétitions entre classes, etc.

Faites vivre la langue et sa culture en classe

Mettre l'accent sur les différences culturelles en même temps que linguistiques favorise l'apprentissage d'une langue. Cela suscite l'intérêt des élèves et les encourage à prendre une part active dans leur apprentissage. Ne vous contentez pas de leur enseigner la langue mais apprenez-leur à connaître les pays où elle se pratique. Suggérez à vos étudiants de regarder des émissions de télévision ou des films en français. Demandez-leur ce qu'ils savent déjà sur la culture des pays où se parle la langue qu'ils apprennent et ce qu'ils voudraient savoir d'autre.

- **Question 06 :**

Avez-vous observé des cas d'alternance codique dans les interactions des élèves en classe ?

- **Réponse 06 :**

Oui, bien sur les interactions entre élèves en classe se font qu'en arabe dialectale vu que c'est la langue maternelle de tous les algériens

Mais ils font quand même un effort quand je leur demande de parler en français

- **Question 07 :**

Comment gérez-vous l'alternance codique et quel impact cela peut-il avoir sur l'apprentissage du français ?

- **Réponse 07 :**

Nous avons remarqué dans notre travail en tant qu'enseignants en cycle moyen que gérer l'alternance codique dans l'apprentissage du français implique de comprendre le niveau de compétence des apprenants dans chaque langue et de les encourager à passer entre les langues de manière réfléchie, en fonction du contexte. Il est utile de créer un environnement

d'apprentissage bilingue, en utilisant les deux langues de manière équilibrée dans les leçons et les activités. Sensibiliser les apprenants à l'impact de l'alternance codique, en soulignant l'importance de parler exclusivement en français dans certaines situations, peut renforcer leur compréhension. En corrigeant les erreurs de manière constructive, en valorisant la diversité linguistique et en encourageant une expression précise en français, on favorise un apprentissage efficace sans confusion

- **Question 08 :**

Vous est-il arrivé de constater que le rendement des élèves n'était pas satisfaisant avec les méthodes classiques ? Quelles sont vos stratégies préférentielles (même non conventionnelle) pour promouvoir un apprentissage plus efficace du français chez vos élèves ? pouvez-vous nous donner quelques exemples

- **Réponse 08 :**

En effet, il m'est arrivé de constater que les méthodes classiques ne satisfaisaient pas toujours pleinement les besoins d'apprentissage de certains élèves. Face à cette réalité, j'ai développé des stratégies préférentielles visant à promouvoir un apprentissage plus efficace du français.

Parmi ces stratégies, j'accorde une importance particulière à la personnalisation de l'enseignement. Je m'efforce de comprendre les styles d'apprentissage individuels de mes élèves et j'adapte mes cours en conséquence. Par exemple, pour les apprenants plus visuels, j'intègre des supports visuels attrayants et des activités graphiques. Pour ceux qui apprennent mieux par l'écoute, j'incorpore des éléments audios et des discussions interactives.

Une autre approche consiste à introduire des méthodes interactives et ludiques dans le processus d'enseignement. Les jeux éducatifs, les simulations de situations réelles, et les activités de groupe stimulent l'engagement des élèves et favorisent une participation active. Par exemple, j'organise des jeux de rôle où les élèves doivent utiliser le français pour résoudre des problèmes concrets, renforçant ainsi leur capacité à appliquer la langue de manière pratique.

En résumé, mes stratégies privilégient la personnalisation, l'interaction et l'intégration de technologies pour répondre aux besoins individuels des élèves, favoriser leur engagement et stimuler leur apprentissage du français de manière plus efficace.

- **Question 09 :**

Au moment d'évaluer vos élèves, condamnez-vous systématiquement les erreurs due à l'usage de l'arabe, ou vous essayez de comprendre leur déficit linguistique ? comment évaluez-vous la progression linguistique de vos élèves : en regardants les compétences développés due aux transferts didactiques ? ou juste regarder les énoncés produits en français

○ **Réponse 09 :**

Lors de l'évaluation de mes élèves, je m'efforce de ne pas condamner systématiquement les erreurs liées à l'usage de l'arabe. Au contraire, je cherche à comprendre leur déficit linguistique en identifiant les lacunes spécifiques et les obstacles qu'ils rencontrent dans l'apprentissage du français. Cette approche me permet de cibler les besoins individuels de chaque élève et d'adapter mes méthodes d'enseignement en conséquence.

En évaluant la progression linguistique de mes élèves, je considère à la fois les compétences développées grâce aux transferts didactiques et les énoncés produits en français. Je reconnais l'importance des transferts positifs, où les élèves appliquent avec succès des éléments appris dans leur langue maternelle au français. Cela démontre une compréhension profonde des concepts linguistiques. Cependant, je veille également à évaluer la capacité des élèves à produire des énoncés corrects en français standard, ce qui reflète leur maîtrise effective de la langue cible.

En adoptant cette approche équilibrée, j'encourage mes élèves à développer une compétence linguistique holistique, en tenant compte à la fois des transferts didactiques positifs et de la capacité à produire des énoncés conformes aux normes du français standard. Cela favorise une évaluation juste et complète de leur progression linguistique.

● **Questions 10 :**

Quels changement ou amélioration souhaiteriez-vous voir en innovant, tout en optant de temps en temps pour des approches personnalisées non conventionnelles (expérimentales et qui prennent compte des compétences déjà acquises par les élèves dans leurs langue maternelle)

○ **Réponse 10 :**

En tant qu'enseignant, je suis en quête d'approches pédagogiques novatrices, intégrant des méthodes adaptées aux diverses compétences de mes élèves. Mon objectif est de créer un cadre d'apprentissage stimulant qui tienne compte des aptitudes variées de chacun. En expérimentant des méthodes non conventionnelles, je vise à personnaliser l'enseignement en

fonction des compétences linguistiques déjà acquises par les élèves dans leur langue maternelle. L'idée est de créer un environnement d'apprentissage dynamique et sur mesure, favorisant ainsi une meilleure compréhension et une progression plus fluide dans l'acquisition du français

Annexe 04 : Production des élèves du pré-test et post-test

une belle journée.

Quand j'ai eu mon examen de sixième j'étais très content, Alors mes parents m'ont fait une petite fête avec mes camarade et ma tante ce jour là était le meilleur jour de ma vie.

Nom: Younes

prénom: Kada

classe: 11M3

une belle journée...
Si rbeht intikane sisème je était très
content alors mes parent mon fait une
petit fête avec mes camarade et ma tam
ce jour la était le meilleur jour de ma
vie.

Nom: Younes
prénom: Kada
Classe: 1M3

la fin de l'année

Le jour des résultats mon père il est parti à l'école pour voir les résultats j'étais très stressé le téléphone de mère a sonné c'était mon père il était content ma mère m'a dit que j'ai gagné j'étais content ~~mais~~ ensuite elle a décidé de me faire la fête j'aimerais que mon père et avec moi

Ammin bouterfas

la fin de l'année

le jour de resultat mon pere il est à l'école
pour voir les resultat kount bzf/
stressé le pour il téléphone de ma mère
sonna côté mon pere il été content
ma mere ma dit que d'ou gagné frakt
et déidat de me faire la fête d'aimerai
que mon grand pere et avec moi

Amine Bouterfa

Manel salhi

La joie d'être diplômé



je m'appelle Manel j'avais 10 ans je me
sentais bien je l'étais avec une bonnote
J'ai eu vite mes amis cousines et pous
des voisins papa a commandé un gros
gâteau mes amis ont apporté friandises
et j'ai vu le sourire sur mama et papa
C'était le meilleur jour de ma vie

"didz moi professeur en expression"



Manoel Salki

La joie d'être diplômé

Le m'appelle manad, j'10 ans je me sentai

bien je le prit avec une bonnote j'ai invité

mes et mes cousines et puis des voisins papa

commanda un gros gâteau mes amis on a profité

franchement

Et j'ai vu le sourire sur mama et papa

C'était le meilleur jour de ma vie

"Aidez moi professeur en expression"





la fête



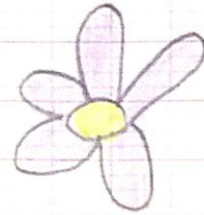
- j'ai passé les vacances stressées
et calmées quand ma mère m'a dit
que j'ai eu mon surnomme et je
suis intelligent j'ai fait une fête et
j'ai invité mes camarades on m'a
offert des cadeaux.

Lalima Malti





la fête



j'ai passé les vacances
stressé je me suis calmé quand
ma mère m'a dit que j'ai eu mon
sixième et je suis intelligente j'ai
fait une fête et j'ai invité mes
camarades on m'a offert des cadeaux

Lalima Malti



Le jour des résultats

- je me suis levé tôt aujourd'hui c'est

les résultats du 6^{ème} je suis parti avec

ma mère à l'école je stressais quand j'ai vu

ma maîtresse confirmer que ma note est

mauvaise à savoir parce que j'ai un 7^{de}

moyen j'ai pleuré toute la route quand j'ai

rentré à la maison ma mère m'a fait un bisou

j'ai arrêté de pleurer et j'ai décidé d'être bien

au CEM

le jour des résultats

Je me suis levé Et aujourd'hui c'est les résultats
du 6^{ème} je suis parti avec ma mère à l'école j'
stressais quand j'ai vu ma maîtresse j'ai compris
que ma note est Mauvaise j'étais énervé par ce que
j'ai eu 7^{de moyen} j'ai pleuré toute la route quand j'ai
rentré à la maison ma mère m'a fait un bisou j'ai
arrêté de pleurer et j'ai décidé d'être bien au CEM

Sirizyme

Je me présente je suis Yasmine amari
le jour du sirizyme j'ai été contente
d'abord je suis allée tôt pour le résultat
avec mes copines on est parties à l'école
pour voir et j'ai eu une bonne note
ensuite ma mère commandait une carte
pour ma fête enfin j'ai invité tout
ma famille et mes copines.

L'escapade du sixième

- Je me présente je suis yasmine amouri le jour
- du sixième j'ai été contente d'abord je suis
- allée tôt pour les résultats avec mes copines
- on est parties à l'école pour voir et j'ai
- eu une bonne note ensuite
- ma mère a commandé une tarte pour ma
- fête enfin j'ai invité toute ma famille
- et mes copines.

Une nouvelle étape

je n'oubli jamais le jour des résultats de
l'examen du sixième avec ma mère on est parti
à l'école pour voir j'ai trouvé mes camarades
aussi et ma maîtresse est venue me dire félicitation
racim tu as gagné je suis fière de toi j'ai sauté comme
un kangourou j'ai joué avec mes amis ensuite
mon père s'est garé à l'école avec une tarte au fruit
pour tous le monde c'est le plus beau jour de ma vie

Racim Saada

une nouvelle étape

Je n'oubli jamais le jour le résultat de
rizyam avec ma mère on est parti à l'école
pour voir j'ai trouver mes camarades aussi
et ma maitresse est venu me dire mabrouk
racim tu as gagné je suis fière de toi j'ai raute
comme un kangourou j'ai joué im peu avec
mes amis ensuite mon père gara à l'école avec
une table au fruit pour tous le monde c'est le plus
beau jour de ma vie

Racim bouacha

La gain du année

La gain du année et une belle
anné car acheter afdale des joues
fi hayati avec mes ami est mes
maitreses. je joue du daukheul a
seu aime et ah saste bi chaeher al
khaif emantan le bon heur.

Annexe 05 : Première proposition didactique

Verbe	Pronom Personnel « Je »	Pronom Personnel « Il »	Pronom Personnel « Elle »	Terminaison Du présent	Terminaison De L'imparfait	Terminaison Du Passé composé	Terminaison Du futur	Correction
				E,es,e,ons,ez,ent	Ais, ais, ait, ions, iez, aient	é ée és ées	ai, -as, -a, - ons, -ez, - ont	
Sona Sonner		X				sonné		
Tnarvit Énerver	X				J'étais énervée			
Commen dat Comman der			X			commandée		
Décidat Décider			X			décidée		
Common da Comman der		X				commandé		
Gara Garer		X				garé		
Tcalmét Calmer	X					calmée		
Confermit Confirmer	X					confirmé		

Annexe 06 : Deuxième proposition didactique

Exercice :

Relie chaque mot avec son équivalent :

Arabe	Français
أفضل (afdal) 1	Dans 6
حياتي (hayati) 2	Quand j'ai 10
بشعور (chouhour) 3	Vécu 7
أحسست (ahsaste) 4	L'examen du sixième 9
(sizyame) 5	Renter scolaire 12
في (fi) 6	Meilleur 1
عشت (achteu) 7	Sentiment 3
ذكي (intilijou) 8	Réussie 11
إمتحان (imtihane) 9	La peur 13
عند ما (ki) 10	Ma vie 2
مبروك (mabrok) 11	Ressentie 4
الدخول المدرسي (doukhoul) 12	Intelligente 8
الخوف (al kaoif) 13	Sixième 5
ربحت (rbehte) 14	Félicitation 11
Seuime 15	CEM 15

Exercice :

Relie chaque mot avec son équivalent :

Arabe	Français
أفضل (afdal)	Dans
حياتي (hayati)	Quand j'ai
بشعور (chouhour)	Vécu
أحسست (ahsaste)	L'examen du sixième
(siyyame)	Renter scolaire
في (fi)	Meilleur
عشت (achteu)	Sentiment
ذكي (intilijou)	Réussie
إمتحان (imtihane)	La peur
عند ما (ki)	Ma vie
مبروك (mabrok)	Ressentie
الدخول المدرسي (doukhoul)	Intelligente
الخوف (al kaouf)	Sixième
ربحت (rbente)	Félicitation
Seuame	CEM

Table des matières

Remerciements	
Dédicace	
Sommaire	
Introduction.....	6
Chapitre 01 :	5
1 Le statut de la langue française en Algérie	4
1.1 Les interactions linguistiques en Algérie : un regard sur les influences et les échanges entre langues.....	5
1.1.1 L’arabe classique	6
1.1.2 Le français arabisé.....	6
1.1.3 Le dialecte algérien.....	6
1.1.4 La langue berbère	7
1.1.5 La langue française.....	7
2 L’objectif de l’enseignement du français dans le cycle moyen en Algérie	7
2.1 La 1ère année moyenne et la langue française	9
2.2 L’approche par les compétences à l’école moyenne.....	10
2.3 Apprendre en construisant : Explorations dans l'approche constructiviste	11
3 Le transfert didactique /interlangue /alternance codique	12
3.1 Transfert didactique et acquisition : Les clés de la maîtrise linguistique	13
3.1.1 Le transfert positif.....	14
3.1.2 Transfert de vocabulaire	14
3.1.3 Transfert culturel.....	14
3.1.4 Transfert de stratégies de communication	14
3.2 Langues en transformation : L’interlangue au cœur de l'apprentissage .	15
3.3 Mosaïque linguistique : Tisser des liens avec l'alternance codique	16
4 Dans les Couloirs de l'Apprentissage : Bilinguisme et Plurilinguisme dans le Milieu Scolaire Algérien	17
4.1 L’interaction dans une classe bilingue	20
4.2 Le bilinguisme, qu’en pensent les enseignants ?.....	20
Chapitre 02 :	4

1 Outils méthodologiques	21
1.1 Observation participante d'une classe	21
1.1.1 Lieu de l'enquête.....	22
1.1.2 Public de l'enquête.....	23
1.1.3 Les conditions de réalisation de l'enquête.....	23
1.2 Les propositions didactiques sous forme d'exercices	25
1.3 La grille d'évaluation analytique	25
2 L'expérience pratique.....	23
2.1 Descriptions du corpus.....	23
3 L'entretien directif	24
3.1 Présentation de l'enseignant.....	25
3.2 Le contenu de l'entretien	25
Chapitre 03 :	29
1 Les étapes de l'étude expérimentale	31
1.1 Analyse du corpus	34
2 Analyses de la grille d'évaluation analytique	37
2.1 Analyse comparative	39
3 Analyse de l'entretien.....	39
4 Analyse des propositions didactiques	42
4.1 Première proposition	42
4.2 Deuxième proposition didactique.....	43
5 Synthèse de l'enquête	44
Conclusion.....	29
Bibliographie	42
Annexes	42
Table des matières	42

Résumé

Dans ce mémoire, nous avons exploré les dynamiques linguistiques et éducatives en Algérie, en nous concentrant sur l'alternance codique et l'utilisation de la langue maternelle, en particulier le français arabisé, par les élèves. Nous avons cherché à comprendre comment ces phénomènes peuvent être des outils précieux pour faciliter l'apprentissage des langues étrangères.

Dans le premier chapitre nous avons étudié le statut de la langue française en Algérie et les interactions linguistiques qui en résultent. Nous avons également abordé des concepts clés tels que le transfert didactique, l'interlangue et l'alternance codique.

Pour le deuxième chapitre nous avons décrit les outils méthodologiques utilisés pour collecter et analyser les données. Nous avons détaillé les conditions de l'enquête et les étapes de notre étude expérimentale.

Et dans le chapitre pratique nous avons analysé le corpus collecté en observant les pratiques langagières des élèves, notamment à travers des exercices créés pour corriger les erreurs linguistiques et favoriser l'apprentissage. Ces exercices ont permis de mettre en évidence l'importance de valoriser la langue maternelle des élèves dans le processus éducatif.

Mot clé : français, arabe dialectal, Alternance codique, Langue maternelle, Français arabisé, Bilinguisme, Transfert didactique, Interlangue, enseignement, apprenants, Algérie

ملخص

في هذا البحث، قمنا باستكشاف الديناميات اللغوية والتعليمية في الجزائر، مع التركيز على التناوب اللغوي واستخدام اللغة الأم، وخاصة الفرنسية العربية، من قبل الطلاب. سعينا لفهم كيف يمكن أن تكون هذه الظواهر أدوات قيمة لتسهيل تعلم اللغات الأجنبية.

الفصل النظري: درسنا وضع اللغة الفرنسية في الجزائر والتفاعلات اللغوية الناتجة عنها. تناولنا أيضًا مفاهيم أساسية مثل الانتقال التعليمي، اللغة الوسيطة والتناوب اللغوي.

الفصل المنهجي: قمنا وصف الأدوات المنهجية المستخدمة لجمع البيانات وتحليلها. قمنا بتفصيل شروط البحث ومراحل دراستنا التجريبية.

الفصل العملي: قمنا بتحليل المواد المجمعة من خلال مراقبة الممارسات اللغوية للطلاب، خاصة من خلال تمارين مصممة لتصحيح الأخطاء اللغوية وتعزيز التعلم. أبرزت هذه التمارين أهمية تقدير اللغة الأم للطلاب في العملية التعليمية.

الكلمات المفتاحية: الفرنسية- اللغة الأم- التناوب اللغوي- الفرنسية العربية- ثنائية اللغة- الانتقال التعليمي- اللغة الوسيطة- التعليم- المتعلمون- الجزائر

Abstract

In this thesis, we explored the linguistic and educational dynamics in Algeria, focusing on code-switching and the use of the mother tongue, particularly Arabicized French, by students. We aimed to understand how these phenomena can be valuable tools for facilitating the learning of foreign languages.

Theoretical Chapter: We examined the status of the French language in Algeria and the resulting linguistic interactions. We also addressed key concepts such as didactic transfer, interlanguage, and code-switching.

Methodological Chapter: we described the methodological tools used for data collection and analysis. We detailed the conditions of the survey and the steps of our experimental study.

Practical Chapter: We analyzed the collected corpus by observing students' language practices, particularly through exercises designed to correct linguistic errors and promote learning. These exercises highlighted the importance of valuing students' mother tongue in the educational process.

List key in English : french- mother tongue- Code-switching- Arabicized French- Bilingualism- Didactic transfer- Interlanguage- Education- Learners- Algeria